ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ФЕДЕРАЛЬНОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ «САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему:

**Грамматические особенности глаголов состояния в португальском языке (в сопоставлении с аналогичными глаголами в испанском языке)**

основная образовательная программа магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика»

Исполнитель:

Обучающийся 2 курса

Образовательной программы

«Теория и история языка и языки народов Европы»

Профиль «Португальский язык»

очной формы обучения

Иванова Александра Игоревна

Научный руководитель:

к.ф.н., доц. Николаева Е.С.

Рецензент:

к.ф.н., асс. Ивлиева Е.А.

Санкт-Петербург

2018ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ 1

ГЛАВА 1. ГЛАГОЛ КАК ЯДРО ИБЕРО-РОМАНСКОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ 3

ГЛАВА 2. СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ГЛАГОЛОВ СМЕНЫ СОСТОЯНИЯ В ПОРТУГАЛЬСКОМ И ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ 18

2.1 Примеры статических глаголов португальского языка, не имеющих аналога в испанском языке. 26

2.2 Примеры глаголов состояния португальского и испанского языков, совпадающие по форме и отличающиеся по семантике 29

2.3 Примеры глаголов с изменением структуры 31

2.4 Примеры глаголов состояния португальского языка с полным формальным и семантическим соответствием аналогичным испанским глаголам 33

ГЛАВА 3. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ГЛАГОЛОВ СОСТОЯНИЯ И СМЕНЫ СОСТОЯНИЯ В СООТВЕТСТВИИ С ВЫДЕЛЕННЫМИ МОДИФИКАЦИЯМИ 40

3.1 Глаголы состояния португальского языка, не имеющие аналогов в испанском языке 40

3.2 Глаголы состояния, совпадающие по форме с соответствующими испанскими глаголами и отличающиеся по семантике 54

3.3 Глаголы состояния, изменившие структуру и сохранившие семантику 57

3.4 Глаголы состояния, совпадающие с аналогичными испанскими и по форме, и по семантике 59

ЗАКЛЮЧЕНИЕ 70

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ 73

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ 76

# ВВЕДЕНИЕ

В данной работе рассматриваются глаголы состояния португальского языка, их структурно-семантические особенности в сравнении с аналогичными глаголами испанского языка. Работа выполнена в рамках контрастивного исследования, которое позволяет выявить наиболее значимые типологические черты исследуемых языков. Эти черты наиболее ярко проявляются на грамматическом уровне. Однако проблема многоаспектного контрастивного сопоставления лексико-грамматических классов, связанных с функционированием грамматических категорий, особое место среди которых отводится категории глагола, исследована недостаточно, что определяет **актуальность** данной работы. Контрастивный анализ лексико-грамматических классов, связанных с функционированием грамматических категорий, в частности, категории глагола, позволит классифицировать глаголы состояния и создать список данных глаголов, что может послужить методической базой для изучающих португальский язык. **Цель** нашей работы – выявление структурно-семантических особенностей глаголов состояния в португальском языке. С целью проведения наиболее точного анализа данной глагольной группы будет проведён контрастивный анализ глаголов состояния с аналогичными глаголами испанского языка, поскольку из всех языков иберо-романской группы именно испанский язык наиболее близок португальскому языку. В качестве основных задач мы выделим следующие: провести сравнительный анализ глаголов состояния, которые составляют ядро семантического поля состояния, проанализировать глаголы состояния с более узким значением и привести классификацию глаголов состояния. В качестве материала для исследования использованы примеры из обоих языков. Значительная часть примеров принадлежит современному корпусу португальского и испанского языков, однако для полного понимания функционирования глагола уделяется внимание происхождению форм глагола и их последующим трансформациям.

Данная работа состоит из введения, оглавления, трёх глав, заключения и списка использованной литературы.

# ГЛАВА 1. ГЛАГОЛ КАК ЯДРО ИБЕРО-РОМАНСКОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Контрастивные исследования языковых систем представляют важность, поскольку многие современные европейские языки, как упоминает Виноградов В.С, «смешанны», то есть, обладают и принаками аналитизма, и флективности. [7; c.11]. Именно этим объяснятется важность контрастивного анализа языков. К настоящему времени проблема многоаспектного контрастивного сопоставления лексико-грамматических классов, связанных с функционированием грамматических категорий, особое место среди которых отводится категории глагола в специальной лингвистической и методической литературе, исследована недостаточно. Методологической задачей первостепенной важности при изучении иберо-романских языков в действии (изучении синтаксического уровня) представляется анализ структурно-семантических особенностей его глагольной составляющей.

Общеизвестно, что основным параметром простого предложения романских (индо-европейских) языков, является его структурная схема, состоящая из морфологической формы его глагольного предиката – сказуемого и актантов (аргументов) – субъекта – подлежащего и объектов – дополнений, она существует, в свою очередь, как форма субъектно –(предикатно) – объектной связи означенных составляющих. Как подчеркивает С. Д. Канцельсон, категория субъекта и прямого объекта при этом «получает реальное содержание в зависимости от типа предиката, с которым они вступают в связь в предложении». [8; с.141-145].

В настоящее время установлено, что то или иное значение слова формируется в результате взаимодействия факторов различных субъектно-предикатных (или субъектно-предикатно-объектных) структур высказывания. Только при исследовании всей структуры высказывания (а не её отдельных компонентов, иерархически зависимых от других) может быть выявлена семантическая структура части речи и её роль в высказывании. Вышеизложенное говорит о том, что анализ языковых единиц, происходящий в пределах слова, т.е. в границах его сигнификата, как это имеет место, например, в психосистематике, и не учитывающей, таким образом, всех особенностей субъектно-предикатно-объектной структуры, полным не является по определению. Таким образом, для выявления стурктурно-семантических особенностей глаголов состояния мы рассмотрим, как функционирует тот или иной глагол в высказывании. Помимо синтаксической составляющей важно учитывать морфологическую составляющую, однако в нашей работе все морфологические и фонетические регулярные изменения не влияют на отнесение глагола к той или иной группе. В данном случае речь идет о двух равнозначных графических вариантах одной и той же фонемы. Так, в системе вокализма, например фонема [u] чаще всего в испанском представлена графемой [u], а в португальском - графемой [o]. Ср.: исп. apuntar – порт. apontar (указывать). То же - в консонантной системе: фонема [n]: исп. caminar - порт. caminhar (идти); фонема [s]: исп. asomar – порт. assomar (высовывать); также порт [s], представленной графемой [ç] соответствует исп. [θ], представленной графемами z и ç: порт. apreçar - исп. apreciar (ценить); порт. disfarçar-se de – порт. disfrazarse de (переодеваться).

Что касается фонетических расхождений, то они были обусловлены появлением регулярных чередований, отражающих различия в вокалической и консонантной системе, образовавшихся в процессе формирования национальных вариантов испанского (на основе кастильского) и португальского языков. Так, в лат. сadere, помимо выпадения -d- общего для обоих языков, имело место сохранение -е- в испанском: caer и его редукция в португальском: cair (падать). То же при аналогичном процессе -l- > Ø: лат. a-delante > исп. adelаntarse > порт. adiantar-se (продвигаться), но лат. a-dolecer > исп. adolecer (малоупотребит.) > порт. adoecer (болеть) и лат. salire > исп. salir > порт. sair (выходить) с сохранением -l- в испанском. Серединное -i-, тем не менее сохраняется в порт. brigar (бороться) /возможно из готтск. brikan- бить/, но изменяется в -е- в исп. bregar с тем же значением. При этом эта же лексема, но со значением «месить, замешивать» (отсутствующая у порт. brigar) является омонимичной формой, восходящей к лат. plicāre (складывать), указывающей на озвончение p- (p- > b-). Другим рефлексом нач.лат. -pl является палатальный ll- в испанском и аффрицизированный ch- в португальском: plicāre > llegar - chegar (приходить). То же – лат. -fl-: afflāre > hallar – achar (находить). В других случаях на эту эволюцию указывают испанские соответствия: готтск. gasalha > исп. аgasajar – порт. agasalhar (принимать гостей). О развитии щелевого звонкого j [ž] из палатального [yu], сохраняющегося в испанском, свидетельствует лат. aduitāre > исп. ayudar – порт. ajudar (помогать). Сонант - l- в группе –pl в португальском обычно изменялся в -r-: вульг.лат.\* plattea > исп. aplazar – порт. aprazar (откладывать).

Особую роль при формировании иберо-романских языков сыграла судьба лат. f, сохранившегося в португальском и во многих случаях изменившегося в испанском, преимущественно выпадая: f > n > Ø. Ср. лат. fabulāre > порт. falar > исп. hablar (говорить); лат. fingere > порт. ficar (из формы fincar) > исп. hincar (оставаться, втыкать); лат. fugere > порт. fugir – исп. huir ( с выпадением -g-) (убегать). На -n- > Ø, обычно сохраняющего в испанском указывает лат. abstinēre > исп. abstenerse – порт. abster-se (воздерживаться).

Упрощение исходного -сс-, сохранившегося в испанском, произошло в португальском: лат. accedere > порт. aceder – исп. acceder (соглашаться), а -sc- - наоборот: лат. accrēscere > acrescentis > порт. acrescentar – исп. acrecentar (увеличиваться). Исходный -m-, сохранившись в португальском, в испанском усложнился путем появления опорного -b- (-m- > -mb-): лат.\*costumne > порт. acostumar-se – исп. acostumbrarse (привыкать). Латинский eructāre (отрыгивать), сохранившись в испанском архаическом eructar (как и в другом португальском деривате – eructação) претерпел три фонетических изменения в португальском. Помимо обязательного выпадения конечной -е, это а) е- > a-; b) -r- > -rr- c) упрощение -ct- > -t-: arrotar.

Предметом нашего внимания является класс глаголов состояния. Прежде всего нам представляется важным заметить, что разделение глаголов на статические и динамические относится к древнейшему периоду глоттогенеза, то есть, зарождения языка. В этот период, а именно – в период активного строя, отсутствовала залоговая дифференциация.

Так, в языках древнейшего активного строя в глагольных лексемах различаются: а). класс активных глаголов, передающих действия, движения, отправления других жизненных функций: «рождать, -ся», «расти, -ть», «умирать», «есть», «пить», «резать», «ломать», «бежать», «прыгать», «идти», «петь», «кричать», «кусать, -ся» и др.; и б). класс стативных глаголов, передающих качества, свойства, состояние и т.п.: «лежать», «висеть», «торчать», «цвести», «катиться», «звучать», «болеть», «веять (о ветре)». Динамические глаголы обозначают действие в прямом смысле слова, тогда как статические глаголы обозначают состояние, зависящее или нет от воли субъекта. Лингвистическом Энциклопедическом Словарь предлагает следующее определение глаголов состояния: статические глаголы представляют собой класс глаголов, которые обозначают состояния, зависящие от воли субъекта («стою»), либо не зависящие от неё («болею», «мёрзну»), отношения («соответствует», «превосходит»), проявления качеств и свойств («трава зеленеет» в значении ‘видится зелёной’).

Динамическая ситуация подразумевает качественно различные ситуации, в то время как статическая ситуация однородна. Динамические ситуации делятся на контролируемые (деятельности) и неконтролируемые (инактивные процессы), в то время как статические ситуации всегда неконтролируемы.

Нам представляется важным дать определение понятию состояния, а также определить связь межу такими понятиями как «состояние», «статика», «статичность». О важности разграничения данных терминов отмечает Полежаева Ж.Ю: «Некоторые исследователи отождествляют статические глаголы с близкими к ним стативными, статальными глаголами и глаголами состояния, внося тем самым путаницу в терминологию» [15; 1004]. По мнению автора, данные понятия относятся к одной понятийной сфере, однако не идентичны друг другу. Аналогичным образом соотносятся стативные и статические глаголы. Что касается понятий состояния и стативности, то на различие данных понятий обратил внимание еще Ю. Д. Апресян: «Семантический признак «стативность» не эквивалентен смыслу «состояние», так как приписывается некоторым глаголам (ср. глаголы существования быть, иметься, существовать), в толкование которых этот смысл явным образом не входит. С другой стороны, признак «стативность» приписывается далеко не всем глаголам, в толкование которых смысл «состояние» должен быть включен, ср. бодрствовать, отдыхать, спать». [3; c.39] Состояние – это временное свойство объекта, присущее ему в определённый промежуток времени. Как отмечает Булыгина Т.В, «понятие состояния используется на всех уровнях лингвистического анализа.» [6; с.340]. Например, на лексическом уровне существует определённый пласт так называемых неактивных глаголов. На уровне синтаксиса данные глаголы образуют глагольные сказуемые, состоящие из связочного глагола и имени с семантикой состояния. На морфологическом уровне категория состояния может выражаться с помощью определённой глагольной парадигмы. Например, в русском языке такую возможность представляют глаголы несовершенного вида: *«Дом окружали деревья.».* Данный пример можно противопоставить следующему предложению: «*Отряд окружил город.»* В последнем примере мы видим употребление сказуемого с глаголом совершенного вида, что подчеркивает активность и преднамеренность действия, в то время как в первом примере, во-первых, употреблён глагол несовершенного вида, что подчёркивает длительность, а во-вторых, «исполнитель» выражен неодушевлённым существительным.

Важно обозначить, каким образом нами будут выделены группы глаголов состояния, а также каких критериев стоит придерживаться при выделении данных групп.

Во-первых, состояния длятся, а не происходят во времени. Субъект состояния не агентивен, то есть он пребывает в определённом состоянии или переживает результат какого-либо действия. Далее отметим ещё один важный критерий: сказуемые-предикаты, которые морфологически выражены глаголами с семантикой состояния, всегда ориентированы на субъект состояния. Как отмечает Булыгина Т.В, «эта особенность актуального членения характерна для всех предложений со страдательным предикатом, а также для предложений, описывающих свойства, качества». [6, c.124]. В нашей работе термин состояния применяется к глаголам, обозначающим временные или постоянные свойства предмета, результат воздействия на предмет извне.

В первую очередь будут рассмотрены глаголы *ser* и *estar*, которые, как справедливо отмечает И. Фальк, выполняют роль «связки между подлежащим и категорией слов, которые самостоятельно не могут образовывать сказуемое.». [23; 31] Такое утверждение верно для современного языка, в то время как первоначальные значения глаголов *ser* и *star* («sedere» и «stare») были иными: «сидеть» и «быть на ногах» соответственно. Как мы видим, изначально эти два глагола обладали конкретными значениями. Однако в период архаической латыни уже фиксируются случаи употребления глагола stare в качестве связки, тем не менее ещё сохраняющей конкретное значение:

*«...tosti alti stant parietes...»* - «высокие стены стоят обгорелые».

В последующие периоды развития латинского языка глагол *stare* постепенно переходит из ряда лексики в ряд грамматических средств выражения предикативной связи в предложении. Однако и на этом этапе, как отмечает Фёдоров В.Д, «случаи абстрактного употребления *stare* достаточно редки». [13; 3]. Campos I. приводит многочисленные примеры, исходя из которых мы можем судить о наличии целого ряда значений у глагола *stare.* Автором приводятся случаи употребления *stare* в конкретном значении, а случаи абстрактного употребления им фиксируются нечасто. Относительно глагола *sedere* автор утверждает, что первоначальная идея, которая заключается в этом глаголе, вызывает ассоциации со значением «быть уверенным, стабильным, постоянным.» [21; 57 ] У некоторых античных авторов фиксируется употребление глагола *sedere* в одном из значений современного «estar»: Cur sedebas in foro solus? (Por qué te estabas solo en la plaza?). Глагол *sedere* в процессе развития языковой системы, согласно исследованиям И.Кампоса, использовался как полнозначный глагол, осмысленный метафорически: например, «заседать в суде», «восседать на троне», «править», «проживать». [21; 59] Кроме субъектного значения *sedere* были обнаружены примеры объектного употребления глагола «sedare», восходящего к *sedere*. В современных португальском и испанском языках этот глагол может употребляться в следующих значениях: «acalmar-(se) – в португальском и в испанском –sosegar, apaciguar ». О глаголах состояния, образующих периферию значения состояния, речь пойдёт в следующей главе.

Впоследствии в романских языках происходит дальнейшее абстрагирование и его семантическое сближение с глаголом esse, что проявляется в формировании конкуренции с глаголом *ser* (< esse+sedere) в выражении состояния субъекта-подлежащего. Это приводит к его постепенному вытеснению из модели составного сказуемого. Более того, наблюдалась тенденция к замене *ser* глаголом *estar* в формах страдательного залога для выражения состояния в результате действия. Таким образом, в процессе исторического развития форма *ser* + причастие стала заменяться на *estar* + причастие для выражения состояния субъекта-подлежащего. Форма *ser* + причастие стала обозначать не состояние в результате действия, а действие-процесс, происходящее в момент, обозначенный временной формой глагола *ser.* [13; 2]

В дальнейшем *stare* развивает свои грамматические функции. Это имеет место во всех романских языков за исключением французского, в котором глагол *stare* не обладал такой морфологической независимостью относительно *sedere*. В португальском и испанском языках глагол, соответствующий stare, развил свои грамматические функции в наиболее высокой степени и стал самостоятельным по отношению к глаголу, соответствующему *sedere*. Тем не менее, нельзя исключать морфологическую общность развития этих глаголов, которая проявляется в их частичном совпадении. В свою очередь общность развития двух иберо-романских языков способствовала тому, что *ser* и *estar* в них характеризуются определённой семантической общностью.

В связи с высокой степенью лексической абстрагированности обоих глаголов португальский и испанский располагают разнообразием средств для выражения состояния субъекта-подлежащего. Два глагола-связки, сочетаясь с другими компонентами, образуют составное сказуемое, имеющее, однако, различную семантику. Как полагают некоторые авторы, *estar* является грамматическим показателем предикативного состояния, в то время как *ser* отражает предикативный признак. Это одно из очевидных различий между двумя основными глаголами состояния:

*1)María es bonita/María está bonita hoy.*

*2) O trabalho já está feito./ O trabalho é sempre pago.*

Подобных примеров множество, и, исходя из этого, можно сделать вывод, что глагол *ser* выражает постоянную характеристику субъекта-подлежащего, что в данном примере подчёркивается также наличием временного маркера (наречием *sempre*). Глагол *estar* выражает результативность, что предполагает наличие некоего действия, которое привело к данному состоянию. Однако определяющим фактором является не показатель времени, а аспект. Этой точки зрения придерживается, например, M. Lujan, указывая на наличие «имперфективных» и «перфективных» состояний [27;130]. Очевидно, что имперфективным соответствует *ser*, а перфективным – *estar*. Данная концепция напоминает традиционную трактовку, основанную на различении «сущности» и «случайности», однако последняя, на наш взгляд, носит общий характер, и для нашего исследования её использования недостаточно. Поэтому мы будем обращаться к различным исследованиям, которые, на наш взгляд, не столько противоречат друг другу, сколько дополняют друг друга.

Помимо различения *ser* и *estar* в аспектуальном плане, имеет место также дифференциация по наличию «модификации». Данный термин принадлежит С. Хили-и-Гайя и в относительно недавних исследованиях заменяет понятие «состояния». Некоторые другие исследователи также развивали идею «модификации», однако в своих теоретических разработках этот термин получил различную трактовку: если у одних исследователей данный термин соотносится со сменой состояния субъекта, то у других «модификация» подразумевает потенциальную возможность перехода к другому состоянию.[27; 135].

Для выявления особенностей двух основных глаголов, выражающих состояние, обратимся к классификации их функций. Нам представляется рациональной классификация И. Фалька, поскольку она представляет основные классы функций. Согласно данной классификации, «ser» и «estar» распределяют между собой четыре функции: 1) экзистенциальная, 2) ситуативная. 3) функция отождествления, 4) атрибутивная. [23;52]. Стоит заметить, что экзистенциальную функцию в основном выполняет глагол *haver/haber*.

В первой функции в португальском и испанском языках может употребляться исключительно глагол *ser*: 1) Dios es. /Deus é. Этот пример демонстрирует одну из основных функций глагола *ser* - выражение существования чего-либо.

Локативная функция представлена двумя разновидностями:

*1) O meu padre está em casa.*

*1.2) A cena foi em casa de Pedro.*

*2) La boda será el día 14./ A boda é no dia 14.*

Во втором случае глагол *ser* образует локативную структуру, которая указывает на наличие события: «*la boda/a boda*». В данном примере глагол *ser* используется для обозначения запланированного события, которое должно реализоваться в будущем. Глагол *ser* не только реализует свою функцию в качестве связки, но и указывает на время его реализации. Однако никакого указания на свойства самого субъекта нет, поскольку речь идёт о наличии определённого события, по поводу которого говорящий не выражает собственной оценки, а ориентируется исключительно на факт. Таким же образом «ser» проявляет себя в следующем примере:

*(3) O prazo das inscrições para o Processo Seletivo é até o dia 19 através do site.* (Globo)

Использование глагола ser в данном случае говорит о наличии определённого «срока», а также о его длительности, то есть, об объективных данных.

Относительно отождествляющей функции не возникает сомнений, поскольку данная функция может быть реализована исключительно глаголом *ser:*

(4) *A melhor parte é a primeira parte/La mejor parte es la primera parte.*

В данных примерах посредством глагола *ser* устанавливается связь, указывающая на равенство двух номинативных частей, которые указывают на один и тот же предмет.

Атрибутивная функция является наиболее сложной для описания ввиду наличия нескольких интерпретаций *ser* и *estar*. Согласно традиционной трактовке, *ser* означает постоянную характеристику, а *estar* – состояние в конкретный момент:

*(5) A torre é alta./ La torre es alta.*

*(6 )/ El camaleón está azul en este momento.*

Последнее утверждение верно, однако, руководствуясь только данным принципом, невозможно дать по возможности полное описание *ser* и *estar.* Для более глубокого понимания значения *ser* и *estar* необходимо не только ориентироваться на базовое различие между ними, но и анализировать данную проблему и с точки зрения других подходов. Как мы уже упоминали, Lujan M. приводит в доказательство последнего утверждения аспектуальное различие *ser* и *estar*: если *ser* носит «имперфективный» характер и может выступать одновременно как «стативный» и «нестативный» глагол, то *estar* «перфективен» и всегда является «стативным». Другое важное предположение, доказываемое Lujan M., относится к аспектуальности прилагательных или причастий. Последние разделены на три группы в зависисмости от их возможности сочетаться только с ser, с e*star* либо с обоими глаголами. Таким образом, прилагательные, сочетающиеся с *ser* носят имперфективный характер, сочетающиеся с *estar* - перфективны, а прилагательные, относящиеся к третьей группе, нейтральны с точки зрения перфективности. [27; 147] Похожую классификацию предлагает и Falk Y, приводя группы прилагательных, употребляющихся с тем или иным «копулятивным» глаголом. Однако мы полагаем, что глагол в большей степени определяет, каким образом будет построена атрибутивная конструкция. Данные утверждения можно проиллюстрировать некоторыми примерами:

*(7) Ela ficava preocupada, tinha medo, porque eu era pequeno e surdo.*

*(8) Não, não precisavava de nada, gritou-lhe, não o ouvira dizer que não queria ser incomodado? Ou estava surda? (T.J, Segurança)/ Estás ciego o que te pasa?*

Прилагательное *surdo* в первом примере употребляется в конкретном значении и присваивает субъекту eu определённый признак. Во втором случае прилагательные *surdo* и *ciego* меняют своё лексическое значение , для того чтобы сочетаться с estar: *estar ciego* означает *estar distraído, poco atento*.

Как в испанском языке, так и в португальском существует еще несколько групп прилагательных, которые меняют своё лексическое значение в зависимости от того, с каким из двух глаголов сочетаются. Один из вариантов классификации прилагательных предложил Falk J., разделив все качественные прилагательные, употребляющиеся с *ser* в абстрактном значении, а с *estar* – в конкретном. [23; 63] Одним из примеров является прилагательное *viejo/velho.*

*(9) Pablo está cruzando la explanada. Es muy viejo. Anda torpemente.*

*(10) Que velho estou! Tão velho como tu!*

Из примеров следует, что прилагательные, обозначающие возраст, при употреблении с *estar* утрачивают компонент «конкретный возраст» и придают субъекту характеристику, не свойственную ему в обычных условиях, но присущую ему в данной ситуации. Пример (10) также отражает возможность глагола *estar* в сочетании с прилагательным *velho/viejo* выражать субъективное отношение автора высказывания к ситуации. Однако глагол *estar* в сочетании с прилагательным *velho/viejo* не всегда выполняет функцию выражения личной оценки и служит для обозначения возраста, о чём говорит пример (9) Аналогичным примером могут служить прилагательные, обозначающие цвет:

*(11) E sabe por que <o mar> é tudo azul? Porque o ar é um filtro azul. Assim, o céu é azul e as águas refletem o azul. (Yahoo Respostas)*

*(12) O mar está vermelho na Austrália. Parece sangue.*

*(13) Como de costumbre, iba astrada y sucia. Sus labios estaban negros y sus mejillas tiznadas*.

Помимо групп прилагательных, обозначающих возраст и цвет, выделим вслед за Falk J. ещё несколько групп: 1) поведение, 2) внешность, 3) характер и свойства.

В данных группах глагол estar проявляется одним и тем же образом в обоих языках: выражает нетипичную для субъекта характеристику или отношение говорящего к ситуации.

Рассмотрим пару прилагательных *sujo/sucio* и *limpo/limpio*. По поводу употребления данных прилагательных с *ser* и *estar* нет единого научно обоснованного мнения ввиду возможности различных интерпретаций этой пары прилагательных. Кроме этого, семантика самих глаголов в большей степени, чем семантика прилагательных определяет значение всего высказывания. Приведём некоторые примеры:

(*14) A gestão do prefeito Marcos Aurélio (PP), não vem agradando a população de Ibirataia. A cidade está escura, suja e com sinais de completo abandono. (Ubaitaba Urgente)*

*(15) A cidade é muito colhedora e limpa.*

В первом примере приводится описание временного состояния города, который теряет свой облик по причине неадекватного управления и который пребывает в данном состоянии. Первый пример отражает текущее положение дел, которое будет сохраняться в течение того или иного периода, в то время как во втором примере акцент делается на качество, не зависящее от времени. Определения во втором примере к тому же интенсифицируются наречием *muito*, поэтому можно предположить, что limpo, как и colhedora, присваивают субъекту определённую характеристику. Первый пример отражает частный случай явления, которое можно охарактеризовать прилагательным *limpo/limpio* или *sujo/sucio*. Этот случай представляет собой одно из состояний субъекта и может рассматриваться как одна из его фаз. Согласно концепции М.Лухан, глагол estar в испанском языке «соответствует одной из фаз на промежутке ser.» [27; 152] Данное утверждение верно и для португальского языка, что мы видим на примерах (14) и (15). Исходя из этого, можно предположить, что глагол ser в некотором смысле «подразумевает» и estar. Это можно заметить в следующем примере:

(16) *María está bonita porque es bonita.*

При этом, невозможно построить высказывание следующим образом:

*\* María es bonita porque está bonita.*

Данный пример доказывает, что ser гораздо шире estar, а также то, что в определённом контексте может выполнять и его функции. Ser характеризует субъект отвлечённо, независимо от обстоятельств, в то время как estar присваивает субъекту какой-либо временный признак, необязательно свойственный ему.

Многие исследователи высказывали точку зрения о частичной синонимии ser и estar, что в некоторой степени логично, однако вместо понятия синонимии мы будем использовать понятие нейтрализации. Например, И.Фальк полагает, что ser и estar нейтрализуются в имперфекте:

(17) *La mañana estaba/era fría.*

Мы полагаем, что в данном примере, помимо особенностей *ser* и *estar*, проявляется и описательный характер имперфекта. Именно выбранное время определяет то, как будет восприниматься все высказывание. Автор делает акцент на самом описании, поэтому выбор первого или второго глагола в некоторой степени теряет значимость. Возможно, имперфективность глагола *ser* становится ещё более выраженной при использовании имперфекта, следовательно, для воспринимающего информацию теряет смысл наличие или отсутствие какого-либо промежутка. Таким образом, *ser* и *estar* в данном случае взаимозаменяемы. Это же явление наблюдается и в португальском языке:

*(18) Ontem, a noite era /estava linda, a madurgada calma.*

Таким образом, на основе вышеприведённых примеров можно сделать следующие выводы. Во-первых, о том, как в португальском и испанском языках реализуется базовое различие между двумя базовыми глаголами *ser* и *estar*. Во-вторых, было рассмотрено, какие стадии развития претерпевали базовые глаголы состояния при переходе из латинского языка в современные языки. Был сделан вывод о том, что оба базовых глагола развивались по принципу «от конкретного к абстрактному». Наиболее обширная группа предикатов, которые выражены одним из базовых глаголов в сочетании с прилагательным или причастием, представляет наибольшую сложность для описания. В данной группе было зафиксировано, что глагол *ser* имеет более широкую семантику и покрывает значения, которые могут быть реализованы глаголом *estar.*

# ГЛАВА 2. СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ГЛАГОЛОВ СМЕНЫ СОСТОЯНИЯ В ПОРТУГАЛЬСКОМ И ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ

В данной главе в мы рассмотрим, как соотносятся основные глаголы, обозначающие переход из одного состояния в другое в португальском и испанском языках. В целом, исследование функционирования глаголов смены состояния является актуальной темой. Многие авторы анализировали данный вопрос, например, Lorenzo (1980), Porroche Ballesteros (1988),Bermejo Calleja (1991), Mainardi y Gasparini (2000), Andrade (2002,2004). Важность исследования данного вопроса объясняется тем, что каждый из глаголов данной группы обладает определённым смысловым оттенком, при этом формальное сходство глагола в португальском и испанском языке не всегда говорит о сходстве в функционировании, зачастую внешне схожие глаголы отличаются по ряду признаков. Другая причина исследования основных глаголов смены состояния имеет практический характер: при изучении иностранного языка обучающиеся часто испытывают трудности, связанные с правильным употреблением глаголов данной группы. Об этом упоминают исследователи Nunes y Rebollo (1994, p. 31-32): *todas las estructuras que vehiculan nociones aspectuales y, particularmente, las que corresponden a las expresiones del portugués formadas a partir del verbo FICAR, seguramente son unas de los demás difícil adquisición pura los aprendices brasileños de español, tanto en nivel intermedio como en avanzado ... porqué el aprendiz brasileño encuentra dificultades en aprender las diferentes nociones aspectuales del verbo FICAR y redistribuirlas en las diversas estructuras predicativas del español. («все структуры, которые имеют видовое значение, и в особенности которые соответствуют выражениям в португальском языке, в которых центральным является глагол ficar, совершенно точно наиболее сложно усваиваются бразильскими обучающимися, как на начальном уровне, так и на продвинутом…поскольку обучающийся испытывает трудность при изучении видовых значений ficar и соотнесении их с различными предикативными структурами испанского языка.»)* (перевод наш).

Идея перехода в другое состояние выражается в португальском языке следующими глаголами: *ficar, pôr-se, fazer-se, converter-se, tornar-se*. В испанском языке существует аналогичный ряд глаголов, которые в рамках копулятивной конструкции передают идею перехода в другое состояние: *ponerse, quedar(se), hacerse, volverse, convertirse, trocarse, tornarse.* Глагол *ficar* восходит к старопортугальскому f*icar*, в вульгарной латыни - \*fīccāre, \*fīgicāre, из латинского глагола fīgō (“я закрепляю”). В современном португальском языке данный глагол употребляется в значении «находиться, оставаться», а также образует глагольные перифрастические конструкции. Монолингвистиечский словарь португальского языка мы предлагает следующее определение глагола *ficar*:

*1. Permanecer; não sair de.*

*2. Restar.*

*3. Assentar, combinar.*

*4. Chegar, não passar de.*

*5. Achar-se.*

*6. Estar.*

*7. Deter-se, parar.*

*8. Tornar-se em.*

*9. Obter o resultado (indicado pelo adjectivo).*

*10. Afiançar, responsabilizar-se.*

*11. [Jogos] Não pedir mais cartas.*

*12. Desistir (ao bilhar) de fazer trinta-e-um, procurando matar o parceiro que deixa a bola.*

*13. Não ter reacção ou resposta.*

*("ficar", in Dicionário Priberam da Língua Portuguesa [em linha], 2008-2013, https://www.priberam.pt/dlpo/ficar ).*

Перейдём к детальному рассмотрению глагола *ficar* и его соответствий в испанском языке. В настоящей работе мы будем опираться на точку зрения некоторых иностранных авторов. O.G de Andrade, например, предлагает следующее наблюдение относительно глаголов смены состояния (*ponerse* y *quedarse*): на португальский языке глаголы смены состояния глаголы *ponerse* и *quedarse* переводятся как *ficar* и выражают перманентное состояние. [18; 403] В то же время оттенки значения глагола *ponerse* и quedarse отличаются между собой. Глагол *ponerse* выражает временное изменение состояния, *quedarse* обозначает постоянство выражает результат какого-либо действия.

*(1) Tras la operación, se puso muy malo.*

*(2) Mi amigo se quedó loco y fué ingresado en un centro para recibir un tratamiento.*

Относительно значения глагола *ficar* аналогичным образом высказывается другие авторы - Briones, Flavian y Eres Fernández.В своих исследованиях они также обращают наше внимание на тот факт, что глагол quedarse иногда действительно соответствует глаголу f*icar*, однако в определённых случаях он имеет другой оттенок значения, как мы можем видеть в следующей таблице.

|  |  |
| --- | --- |
| *Ficar*  *• Ficou na escola.*  *• Combinamos de nos encontrar amanha.*  *• Fica perto da minha casa.*  *• Faltam quinze dias para as férias.* | *Quedar*  *• Se quedo en la escuela.*  *• Quedamos en vernos mañana.*  *• Queda cerca de mi casa.*  *\* Quedan quince días para las vacaciones.* |

Для более полного понимания семантики глагола ficar обратимся к тексту повести бразильского прозаика Жоржи Амаду «Дона Флор и два её мужа». Для наглядности и показательности анализа мы будем обращаться к оригиналу текста и его переводу на испанский язык.

В оригинальном тексте было найдено 245 употреблений глагола ficar. Приведём примеры из оригинального текста и перевод соответствующих примеров на испанский язык.

Рассмотрим наиболее показательные примеры употребления глагола ficar и способы передачи одной и той же идеи в португальском и испанском языках.

1. *O maior chegava a* ***ficar vexado*** *de felicidade. –El mayor* ***sentía*** *una felicidad oprimente.*

В примере (1) конструкция с глаголом *ficar* обозначает психологическое состояние субъекта. Смена состояния субъекта подчеркивается также тем, что сама инфинитивная конструкция с глаголом ficar является частью другой конструкции – chegar+a+infinitivo, в которой глагол движения chegar теряет свое прямое значение «прибывать».

1. *Não* ***sei ficar*** *em casa quando a chuva lava a cara do dia e ele reluz novo em folha, todo faceiro.- No me* ***hallo*** *en casa cuando la lluvia lava la cara del día y este reluce como brote nuevo, juguetón.*
2. *Dona Flor* ***ficava nervosa****, agoniada, a ponto de errar as medidas da manteiga derretida no manuê difícil, rogando a deus fosse Vadinho para a rua, para a malandragem.- Doña Flor* ***se ponía*** *nerviosa, tensa,al punto de equivocarse en la cantidad de manteca derretido para el dificil manué, rogando a Dios que Vadinho se fuera a la calle.* В данном примере описывается психологическое состояние субъекта, точнее, переход в другое состояние. В португальском примере этот переход выражается через составное именное сказуемое, частью которого является глагол *ficar.* В переведённом на испанский язык предложении аналогичная идея выражается через сказуемое, в состав которого входит глагол ponerse. Нам представляется важным и интересным факт наличия в португальском языке соответствующего глаголу ponerse глагол pôr-se. Несмотря на полное формальное совпадение и частичное семантическое соответствие, данные глаголы функционируют разными способами: в португальском языке глагол pôr-se образует конструкцию, обозначающую переход из одного состояния в другое, только с сочетании с другим глаголом: pôr-se +a+verbo. В испанском языке возможно сочетание глагола ponerse с прилагательным.

Рассмотрим другой пример употребления глагола ficar:

1. *Doña Rozilda* ***ficou de luz acesa*** *a noite toda, a taca ao alcance da mão.- Doña Rozilda* ***dejó*** *la luz encendida toda la noche el rebenque al alcance de la mano.* В данном примере глагол ficar в сочетании с несогласованным определением обозначает способ пребывания в определенном состоянии, в данном случае «провела всю ночь (как?) при включённом свете». В переведённом на испанский язык предложении мы видим использование совершенно другого глагола *dejar*. Можно утверждать, что смысл предложения был передан в полной мере, однако ввиду отсутствия в испанском языке глагола, равного ficar, нет возможности образовать предложную конструкцию, равнозначную *ficar+de+несогласованное определение.*
2. ***Ficava delicado****, conversador, a imaginação extravasando, sem limites.-* ***Era*** *en esos momentos delicado y conversador, y su imaginación superaba, no tenía límites*. В данном случае переход в другое состояние передается в португальском предложении с помощью составного именного сказуемого, в котором присутствует глагол ficar. В переводе на испанский язык для обозначения смена состояния субъекта использован нетипичный для описания смены состояния глагол ser, который употреблён в одном из значений глагола estar.Как мы отмечали ранее, при употреблении в имперфекте глаголы ser и estar могут быть взаимозаменяемыми, то есть имеет место нейтрализация.
3. *Nas suas noites fatigadas de insônia dormia pouco,* ***ficava a ruminar*** *projetos, decidira não entregar a caçula a nenhum outro Morais.- En las pesadas noches de insomnia, dormía poco, se* ***quedaba rumiando proyectos,*** *había decidido no entregar la benjamina a otro Morais*. В данном примере глагол ficar употреблен для передачи идеи длительности, к тому же данная идея подчёркивается тем, что глагол ficar употребляется в имперфекте. В испанском предложении длительность действия выражается глаголом quedarse в имперфекте. В определённой степени в обоих предложениях глаголы ficar и quedarse соответствуют глаголу estar, выполняя в сказуемых функцию вспомогательного глагола.
4. *Em silêncio, curtido de dúvidas, o Maior abriu a porta, permitindo a entrada aos dois malandrins.* ***Ficou, porém, a vigiá-los****.- En silencio, asoltado por las dudas, el mayor abrió la puerta y premitió entrar a los dos malandrinos. Pero* ***se dedicó a vigilarlos****.* В данном примере ficar был переведён на испанский язык глаголом dedicarse. Этот пример подтверждает, что глагол ficar не только выражает переход из одного состояния в другое, но и подчёркивает длительность состояния.

В следующем примере глагол ficar выражает законченность действия: «поговорили». В переведённом предложении использована конструкция с глаголом estar. В обоих случаях важно отметить то, что глаголы употреблены в перфекте, что усиливает перфективность, завершённость действия.

1. *Agora era Dona Flor quem olhava com desdém, tomou a mão de seu marido,* ***ficaram*** *os dois* ***conversando*** *e sorrindo, enquanto as gentis irmãs se desdobravam por entre o jogo de luzes, seios em azul, ancas em vermelho.- Ahora era Doña Flor quién miraba com desdén, tomó la mano del marido y los dos* ***estuvieron conversando*** *y riendose mientras las gentiles hermanas se desplegaban entre al juego de luces, senos en azul, caderas en rojo.*
2. *No primero andar da Ladeira do Alvo* ***ficaram*** *apenas Flor adolescente apurando em moça bonita - delicado rosto, seios altos...-En el primer piso de la Ladeira do Alvo* ***quedaron****, solas, la adolescente Flor, que ya comenzaba a ser una linda muchacha de delicado rosto, senos altos…y doña Rozilda.* В примере (9) зафиксировано употребление глагола *ficar* для обозначения местонахождения. В испанском языке этот смысл передаётся с помощью глагола *quedar*.
3. ***Ficaram sentados*** *no palanque, ela e Vadinho, em cadeiras reservadas para as autoridades.- Ella y Vadinho* ***ocuparon*** *asientos reservados para las autoridades.* В данном примере законченность действия в португальском языке выражается глагольной конструкцией с глаголом ficar, в то время как в переводе на испанский язык значение «сели» выражается непосредственно глаголом «сесть, занять место». В данном случае при переводе на испанский язык автор перевода отдаёт предпочтение лексикализованной конструкции.
4. *Ao ter a notícia* ***ficou deseperado****, num padecimento tão grande a ponto da própria dona Norma perder a cabeça.- Cuando recibió la notícia* ***quedó desesperada****, sumida en un dolor tan grande que la misma Doña Norma perdió la cabeza.*
5. *“Nas páginas imortais da História, senhoras e senhores,* ***ficará gravado*** *em fulgentes letras de ouro o nome honrado do maior Pergentino, cidadão de virtudes exponenciais”.- En las páginas imortales de la Historia, señoras y señores,* ***quedará grabado*** *en refulgentes letras de oro el honorable nombre del mayor Pergentino, cuidadano de virtudes incomensurables.*

При переводе на испанский язык мы уже отмечали возможность передачи оттенков значения глагола ficar при помощи глаголов состояния с конкретным значением. Это же явление мы замечаем в следующем примере:

1. *Ao responder, voltava-se para a janela onde* ***ficara*** *o negro Joâo Alves.- Para dar la respuesta se volvió hacia la ventana donde* ***había permanecido*** *el negro João Alves.*
2. *Com quem* ***ficara*** *ele, a quem preferia quando obrigado a escolher?- Con quién* ***se había******quedado*** *él, a quién preferió cuando se vió obligado a elegir?* В данном примере наблюдаем употребление глагола ficar в значении «оставаться с кем-либо», на испанский язык перевод с помощью глагола *quedarse*.

Далее мы рассмотрим четыре группы статических глаголов. В основе нашей классификации лежат формальный и семантический критерии. При сопоставлении учитывались такие параметры, как наличие или отсутствие совпадения по форме. Здесь важно отметить, что системные фонетические изменения (например, переход –ch- в –ll-) мы не рассматриваем как формальные различия, как мы уже упоминали ранее. Об отсутствии признаков формального совпадения также стоит говорить в случае наличия у одного из глаголов каких-либо словообразовательных формантов (по нашим наблюдениям к ним в основном относятся префиксы и суффиксы). С точки зрения формального критерия мы разграничиваем фреквентативные глаголы и их «соответствия», несмотря на наличие в словаре указания на синонимичность. Сопоставление по семантическому критерию мы проводим исходя не только из словарной дефиниции, но и из приводимого нами фактического материала. В нашем исследовании отражены как случаи полного семантического соответствия между португальскими и испанскими статическими глаголами, так и случаи их частичного совпадения, либо дальнейшего развития значения в одном из языков, утраты одного из значений глагола. При описании случаев частичного семантического соответствия мы также учитываем глагольное управление, что в ряде случаев определяет семантику.

Итак, приведём учитываемые в нашей работе группы соответствий:

1) Первую группу составляют глаголы, которые наличествуют только в португальском языке и не имеют аналога в испанском языке.

2) Ко второй группе относятся глаголы, сохранившие структуру по отношению к португальскому языку, но изменившие значение.

3) К третьей группе относятся глаголы, в которых изменилась структура, но сохранилась семантика.

4) Четвёртую группу составляют глаголы, полностью совпадающие по структуре и семантике.

# **2.1 Примеры статических глаголов португальского языка, не имеющих аналога в испанском языке**.

*(1)* abandalhar(-se) – fazer pior, humilhar.

*Assim, no próximo ano, a CD passará a ser privada, sem inscrição obrigatória (um disparate de todo o tamanho que*

## 

*só vai abandalhar o sector), mas (pasme-se) com assento no Conselho Interprofissional*. (Notícias do Douro, 2014)

(2) ajeitar-se (a) – acomodar-se, habituar-se;

*Ela não se ajeitava àquela vida de reuniões frequentes.*

(3) acabrunhar (tr.) – apoquentar, mortificar, envergonhar, humilhar;

*... os juízes desembargadores consideraram que a expressão “campeão dos arguidos” tinha sido usada fora de contexto, com o único fito de denegrir e acabrunhar o líder dos “dragões”. (Público,2013)*

(4) aguentar (-se) (com) – suportar;

*1. Ela tem-se aguentado bem com os problemas que lhe surgem.*

*2. O país conseguiu aguentar a “austeridade”.(*DN, 2013)

(5) arrepiar-se (de/com) – sentir arrepios (de/com);

*Ela viu a cobra e arrepiou-se com medo*.

(6) arranjar-se (com) – orientar-se, gerir, governar-se;

*Não sei como vou conseguir arranjar-me com tanto trabalho*.

(7) abluir (tr.) – purificar;

*... Quero crer-me nele e abluir o pensamento...* (blogsapo.com)

(8) abarabar (-se) – 1. pôr ao mesmo nível, igualar em altura, 2. tornar-se abarbado, sobrecarregar-se;

*Durante o seu crescimento tinham lugar, sucessivamente, outras tarefas, tais como sachar, desbastar, abarbar e quebrar a espiga, sendo esta guardada nos palheiros para alimento dos animais no inverno*. (psicofavigia.blo.sapo)

(9) atrapalhar-se (com) – confundir-se

*O Pedro atrapalhou-se com perguntas e não consequia responder.*

(10) adecuar-se (a) – corresponder (a), ser apropriado (a)

*Este exemplo adecua-se perfeitamente ao contexto*.

(11) abajoujar-se – tornar-se bajoujo, apaixonar-se;

*Ele se abajouja facilmente*.

(12) acriançar (-se) –tornar (-se) infantil;

*Chafurdar na lama. Acriançar. Rir. Começar a chorar*. (bmgrandola.blogspot.com)

(13) celebrizar-se (por) – notabilizar-se

*Aquele jornalista celebrizou-se pelas suas brilhantes entrevistas.*

(14) grassar (em/por) – desenvolver-se, propagar-se, alastrar.

*As epidemias grassaram por toda a região.*

(15) – desentristecer (tr.) – alegrar; - в испанском языке существует глагол «entristecer», однако аналогичного португальскому «desentristecer» нами не было обнаружено;

(16) – empertigar-se (com) – encher-se de vaidade (com);

*Empertigou-se muito com os elogios que lhe fizeram.*

(17) – magoar(-se) – 1) ferir (-se); 2) entristecer-se (fig.)

*Se acabar uma relação e pretender iniciar ou dar continuidade a uma amizade, o melhor que tem a fazer é esperar que ambos ponham as ideias em ordem — assim evitam que acabem por se magoar ainda mais. (Observador, 2018)*

В этом примере статический глагол используется в абстрактном значении. В используемом нами словаре присутствует указание на то, что magoar-(-se) обладает и конкретным значением «удариться», однако на практике его употребление в абстрактном значении «расстроиться» более частотно. Приведём один из немногих примеров употребления глагола magoar(-se) в конкретном значении:

*Há seguidores que andam de boca tapada para que nenhuma mosca ou seres vivos microscópios possam entrar. E comem apenas vegetais, mas nem sequer os cultivam para não correrem o risco de magoar algum bicho*. (Observador, 2018)

(18) – maçar-(se) (com) – chatear-se, aborrecer-se (fig.);

*Simões da Hora, que é a sua participação em vários grupos e música ligeira, do 'rock n'roll' ao 'jazz', passando pela música latina, e que é preponderante na sua faceta como concertista, nomeadamente na maneira como preparava os programas, procurando não maçar o público e mantê-lo interessado".* (Porto Canal, 2015)

(19) – realistar-se (em) - tornar a alistar-se em;

*1. Pedro realistou-se na Força Aérea.*

*2. Em 2007 foi dispensado com menções honrosas do exército. Tentou realistar-se várias vezes mas não foi aceite*. (Renascença, 2014)

(20) – sujar(-se) (com/de) – tornar sujo, manchar-se.

1. ...*Era uma vez um porco que ficava sempre chateado quando lhe chamavam “porco”. Preferia que lhe chamassem Rosado. Por isso procurava não se sujar*… (Local,2017)

2.... *O dito de mau gosto foi ter aos ouvidos do monarca que, fiado na honestidade da esposa e sem vontade de sujar as mãos de sangue, decidiu dar-lhe uma lição mais civilizada* .(Imperatriz, 2016)

(21) – sarar (tr. e intr.) – curar(-se)

*A fusão foi uma situação que não foi criada por nós, mas somos nós que damos a cara e ficam sempre algumas feridas que precisam de sarar.* (Gazeta das Caldas, 2015) – В данном случае мы наблюдем аналогичное употребление глагола в его абстрактном значении «залечить раны».

## **2.2 Примеры глаголов состояния португальского и испанского языков, совпадающие по форме и отличающиеся по семантике**

(22) – desanuviar-se (de) – aliviar-se (de); es.- desanublar-se – aclarar-se (только о небе)

*1.O Pedro* ***desanuviou-se*** *dos seus problemas. –* употребление глагола в его абстрактном значении«избавиться от проблем»

*2. O céu* ***desanuviou*** *após a tempestade de ontem. –* глагол употребляется в конкретном значении «развеяться (о небе)».

*3. A media tarde empezó a soplar una fuerte brisa marina que* ***desanubló*** *el día-*глагол употребляется в конкретном значении.

Таким образом, в испанском языке в некоторых случаях наблюдается сужение значения.

(23) desgastar-se (com) ou (por) (intr.) - aborrecer-se com, saturar-se com; es.- desgastarse –perder fuerza, vigor o poder.

*1.Eu* ***desgastei-me*** *com/por aquela discussão.*

*2.Es mejor* ***desgastarse*** *por los demas que oxidarse por uno mismo.*

Стоит обратить внимание на одну морфологическую особенность португальского языка: в отличие от испанских , португальские глаголы гораздо чаще присоединяют префиксы: *abastardar – bastardar, abaratar – baratar*.

(24) castigar (tr.) – punir, aperfeiçoar; es. castigar- только в значении «наказывать»

1. *Onde foram o instrumento para castigar a direita austeritária, mas depressa assumiram a mesma austeridade, estão a ser abandonados pelos eleitores que queriam a mudança*.(Público, 2016)

2*.La ley castigaba al culpable desde con una multa hasta con la pena de muerte*.

(25) – depurar (tr.) – tornar puro, aperfeiçoar; es.- depurar (tr.)

1. *Algumas dessas suas histórias têm a forma de poemas, outras são apenas uma frase. Como é que as trabalha, depura até chegar à fórmula mínima*? (Observador, 2015)- глагол употребляется в значении «совершенствовать».

2. *Depurar el hígado es recomendable al menos una vez al año, ya que el hígado es fundamental para una buena salud*.

3. *As ervas para depurar o sangue são indicadas para quem sofre com alergias, problemas na pele, para aqueles que têm propensão à estar sempre doente, ou facilmente são vítimas de infecções*. – глагол употребляется в конкретном значении «очищать».

Три вышеприведённых примера показывают, что в португальском языке глагол *depurar* обладает более широким рядом значений, чем этот же глагол в испанском языке.

(26)- lembrar (tr.) ; lembrar-se (de) – ter na memória, recordar; es.- в современном испанском языке с аналогичной семантикой существует глагол recordar. В португальском языке глагол recordar, обладающий помимо прямого значения «делать запись», «снимать», приобрёл значение «помнить», однако он менее частотен по сравнению с глаголом lembrar(-se).

(27) – inchar (-se) – tr.- engrossar; envaidecer ; es. – inflar (se) (de);

inchar-se (com) ;

1. *A água volta a fixar-se e o sódio dá a sensação de inchar*. (Diário de Notícias, 2017) – глагол употребляется в конкретном значении;

2. *Os cheiros de tudo começavam a inchar com a humidade e o calor, as ventoinhas marcavam as horas ao ritmo das moscas*… - употребление глагола в конкретном значении;

3. *os pés tendem a inchar em longas distâncias*..употребление глагола конкретном значении «болеть, увеличиться в размере».

4. *О orgulho e a vaidade incham a pessoa que nem um sapo*…- в абстрактном значении «возгордиться, быть тщеславным».

5. …nuestro propio ego al inflarse de vanidad.- глагол употребляется в абстрактном значении «раздуться от тщеславия».

## **2.3 Примеры глаголов с изменением структуры**

(28) – ressurgir, es. surgir de nuevo,

*1. As alergias ressurgiram depois de comerem frutos do mar.*

*2. En los próximos meses surgirán de nuevo muchas noticias.*

(29) – restabelecer-se , es.-establecer

1.Ele restableceu-se de uma constipação muito rápido. В данном случае глагол reestabelecer употребляется в значении «снова встать на ноги, выздороветь» . Значение повторения действия, возвращения в прежнее состояние на морфологическом уровне выражается префиксом –*re*.

2. *Más recientemente, el análisis estratégico ha radicalizado su posición y ha hecho desaparecer el ámbito organizacional que establecía reglas generales.* В испанском языке существует возможность употребить глагол establecer в значении «установить» что-либо, однако для передачи оттенка повторения, возвращения испанский язык прибегает к лексическим средствам (например, *establecer de nuevo*).

(30) enublar-se (int.) – ; es. nublar (tr.)

1.*O rosto enublou-se-lhe de tristeza.*

2*. La indecisión y el temor nublaron su rostro.*

В обоих примерах глагол употребляется в абстрактном значении «омрачать». Важно отметить наличие в португальском языке этимологического дуплета *enuviar* (tr.), который имеет то же значение, что и *enublar*.

## **2.4** **Примеры глаголов состояния португальского языка с полным формальным и семантическим соответствием аналогичным испанским глаголам**

(31) descafeinar (tr.) – tirar a cafeina; es.- descafeinar (tr.) mermar, atenuar lo que se considera peligroso o violento

1. *De ahí que su equipo esté escudriñando todos los recovecos imaginables para convencer a Oriol Junqueras de que hay que descafeinar la comisión de investigación sobre el ‘caso Pujol’, pues si llega a crearse puede ser la palanca que acabe precipitando el llamamiento a las urnas.* (Vozpopuli, 2014)- глагол descafeinarse употребляется в абстрактном значении «развеять».

2. *Por esto vamos a hablar hoy de la manera de descafeinar el té, pero el té en hojas ya que existe té en bolsitas que ya está descafeinado, pero este tipo de té ha pasado por tantos procesos previos que ya no se parece en nada al té*.(bebiendote.com) – глагол употребляется в конкретном значении «убрать кофеин»;

3. *E há onze anos o Governo de Durão quis descafeinar o 25 de Abril, dizendo que ele não teria aberto caminho a uma revolução mas sim a uma evolução, uma forma de o enterrar definitivamente como um acontecimento sem o qual a história teria sido a mesma*. (Público, 2015) – глагол употребляется в абстрактном значении «развеять, забыть».

(32) capitalizar (tr.) – converter em capital ; es. - capitalizar – (utilizar en propio beneficio una acción o situación, aunque sean ajenas), кроме прямого значения превратить в капитал.

1. *Mas sem conseguirem capitalizar várias faltas espanholas, acabariam por sofrer, em contra-ataque, um ensaio por Marcos Poggi.* (0-5) (DN, 2015) – глагол употребляется в абстрактном значении «иметь преимущество, компенсировать».

2. *Ahora apareció esa opción que en otras épocas capilalizaba el Lole. Del Sel lle- nó un vacío y las cosas cambiaron*.

3. *Em juros compostos não podemos fazer isso, pois o problema dirá como devemos capitalizar a taxa, ou seja, se os períodos serão mensais, anuais etc*.- глагол употребляется в прямом значении «превращать в капитал».

(33) – adelgaçar – emagrecer, tornar menos gordo; es.- adelgazar(se);

1. *Não se esqueça que as cores claras, vivas, acetinadas e com brilho "acrescentam" volume e os tons escuros, neutros e mate dão a ilusão de adelgaçar o corpo.* (Guru, 2017).- глагол употребляется в прямом значении «сужать, делать тоньше».

2. Этот же глагол может употребляться как субъектный, в прямом значении «похудеть».

*Se você quer adelgaçar rápido e com saúde, existem várias formas e caso você só precise perder alguns quilinhos, você consegue até perdê-los em uma semana*. -(eco.br)

3. *El insomnio es factor de riesgo para subir de peso. ¿Sabías que se puede adelgazar mientras duermes?-глагол употребляется* в прямом значении «похудеть».

(34) desaliar (-se) (com) – separar os aliados; cessar de ser aliados; es.- desliar;

1. *O Judiciário deveria se desaliar com o poder e se aliar com a Nação*. (O Expresso, 2016)

2. *Tienes que desliar ese malentendido*.

(35) – pertencer (intr.) (a) - fazer parte, ter relação. es.- pertenecer

1*. No Brasil, Fabinho, apesar de contratualmente pertencer ao Rio Ave, nunca jogou pelos vilacondenses e Thiago Silva alinhou na equipa B dos portistas*. (zerozero.pt)

2. *Con respecto a jueces, magistrados y fiscales, no podrán pertenecer a sindicato alguno mientras se hallen en activo*.

(36) – sentir(-se), (tr. e intr.) – aperceber, es. sentir

1. *Atenta às oportunidades locais, a família Pedrosa soube que o dono da Barraqueiro, Miguel Jerónimo, começava a sentir-se cansado e estava disposto a vender a empresa*. (Expresso, 2015)

2. *As lagrimas não são simples gotas de água, vêm da alma, da dor que sente a tua alma.*

3. *Hé dejado de ir al trabajo o escuela por sentirme triste*.

(37) compreender (tr.) – abranger com intelegência, notar, perceber; es.- comprender;

1. *É um desperdício provocado por políticas cegas, de vistas curtas, sem inteligência e sem capacidade de compreender e antecipar o futuro", considerou Sampaio da Nóvoa por telefone em declarações à agência Lusa a partir de Brasília*. (Destak.pt) –глагол употребляется в значении «понимать»;

2. *La troposfera comprende las primeras nueve o 10 millas (15 km) de la atmósfera* (Química, 2017)- глагол употребляется в значении «охватывать, включать в себя»;

(38) surpreender ( tr.) – tomar de surpresa, causar surpresa ou admiração; es.- sorprender;

1. *Aqueles que bebem o suficiente para mostrar ‘sinais de embriaguez’ tem um dia lento na manhã seguinte?”, afirmou Catherine Hobaiter, da St Andrews University, acrescentando que "em 60 anos de estudo, os chimpanzés estão constantemente a surpreender-nos.”* (tvi24.pt) –

2. *Solo puedo decirte que me surprendiste con tu actitud tan positiva.*

(39) – brilhar (intr.) – luzir; salientar-se; es.- brillar;

1. *Os duques, os três e os quatros são os jogadores menos experientes, muitas vezes, os miúdos a quem damos uma oportunidade, e que querem brilhar, mostrar o que valem.* (Expresso, 2015) – глагол *brilhar*  употреблён в значении «выделяться».

2. *Las estrellas no están a la misma distancia de nosotros. Las estrelllas más grandes brillan más luminosamente que las estrellas más pequeñas*. – употребление в конкретном значении «излучать свет»,

(40) – preferir (tr.) – estimar, escolher es.- preferir;

1. *O secretário-geral do PS disse preferir "sublinhar o que é importante", ou seja, a homenagem póstuma feita a Mariano Gago e o "reconhecimento do notável esforço que o Professor Teixeira dos Santos fez na gestão das nossas finanças públicas*..(Diário Económico,2015) - глагол «preferir» употреблён в значении «предпочитать».

2. *En vez de ir a Rusia… preferiría ir a un campo de golf para jugar una partida con ellos...-* глагол употреблён в значении «предпочитать».

(41) – faltar – não haver, ser preciso, ausentar-se; es.- faltar

1. *Animação não irá igualmente faltar em Vieira do Minho com a realização da sétima prova do nacional de motocross, que sendo a penúltima ronda da época poderá já deixar alguns títulos nacionais decididos.-* глагол выражает значение отсутствия чего-либо;

2. *Me faltaba amor, me faltaba paz, me faltabas tú*. – аналогично.

(42) – desapreciar (tr.) – não apreciar devidamente; es.- despreciar

1. *O candidato não tardou em desapreciar aquela que tem sido a prática do actual executivo municipal*. (Correio da beira serra, 2013) – глагол выражает отношение субъекта к происходящему, употребляется в абстрактном значении.

Как мы говорили выше, данную пару глаголов, возможно, также стоит рассматривать как один из случаев несовпадения по форме ввиду различия в словообразовательном компоненте.

(43) – manchar (tr.) – sujar; denegrir; es.- manchar(se);

1.*Estadão e Folha de São Paulo divulgaram informação repassada pela notória banda antipetista da PF cujo objetivo é o de manchar a biografia de Lula e, assim, enfraquecê-lo politicamente*. (democraciapolitica.com) – глагол используется в абстрактном значении, объектный;

2. *Esa calumnia manchó el nombre de su familia*.- аналогичное использование в абстрактном значении; объектный.

(44) desequilibrar(-se) – tornar(-se) desequilibrado

1. *A nível táctico, Bernardo revela que gosta de jogar a meio campo para “controlar e desequilibrar o adversário", bem como na linha porque "as tarefas defensivas são mais fáceis*.”

2. *Cuales podrían ser algunas maneras de desequilibrar a una persona*?

(45) – desenobrecer (tr.) – tirar tìtulo, (fig) – degradar; es.- desnoblecer;

1. *A rainha desenobreceu os traidores.* – глагол проявляется в первоначальном значении «лишить титула»; объектный

2. *Desenobreceu-se diante das dificuldades*. – употребление в значении «растеряться»; субъектный

(46) – desenfrear(-se) – encolerizar(-se); es- desenfrenar

1*. No entanto foi sol de pouca dura, uma hora e meia, foi quanto bastou para a besta humana desenfrear cegamente nova avalanche sobre populações já descrédulas*.– употребление в абстрактном значении, объектный.

2. *Eran los agentes ferroviarios encargados de frenar y desenfrenar el tren*.– употребление в конкретном значении; объектный.

(47) – desencadear (tr.) – soltar; deixar acontecer ; es.- desencadenar

1. *A sua função não se limita a desencadear um conjunto de acções quase que mecânicas.*- употребление глагола в абстрактном значении «развязать».

2. *La muerte de César desencadenó una nueva guerra civil*. – употребление в абстрактном значении «развязать».

(48) – secularizar (tr.) –tornar mundano; fazer secular o que foi eclesiástico;

1. *"O que verificámos é que, na Europa, há um declínio da liberdade religiosa, porque os nossos políticos estão a tentar secularizar a Europa, apagando as raízes cristãs*. (Renascença,2014) – объектный;

2. *La sociedad se está secularizando cada vez más*. – субъектный в данном примере, может употребляться и как объектный.

(49) – suster (tr.) – segurar, alimentar; (-se) – manter-se, equilibrar-se; es.sostener;

1. *A novidade foi o apelo feito à participação nas próximas eleições, “independentemente das opções eleitorais”, para suster a crescente abstenção*. (Público, 2015)– глагол *suster* употребляется в абстрактном значении;

2.*Os caibros sustêm as ripas e as telhas*. - употребление в конкретном значении «поддерживать»;

3. В испанском языке оба значения глагола сохраняются:

sostener un partido (абстрактное значение – «поддерживать партию»), sostener un fundamento - конкретное значение «поддерживать фундамент»

На основе вышеприведённых примеров мы можем сделать следующие выводы:

1) Самую многочисленную группу, согласно нашей классификации, составляют глаголы, совпадающие и по форме, и по семантике в обоих языках.

2) отличительной чертой некоторых глаголов состояния португальского языка является тенденция присоединять префиксы, что в испанском языке происходит реже.

3) глаголы состояния португальского и испанского языков, совпадающие по форме, но отличающиеся семантически проявляют себя следующим образом: а) в португальском сохраняется и конкретное, и абстрактное значение, а в испанском – только конкретное;

б) абстрактное значение наличествует в обоих языках;

4) некоторые глаголы состояния, употребляющиеся в обоих языках в конкретном значении, в сочетании с предлогами приобретают абстрактные значения; такими свойствами обладают некоторые глаголы состояния (и не только) португальского языка, не всегда находящие соответствие с испанскими глаголами состояния.

# ГЛАВА 3. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ГЛАГОЛОВ СОСТОЯНИЯ И СМЕНЫ СОСТОЯНИЯ В СООТВЕТСТВИИ С ВЫДЕЛЕННЫМИ МОДИФИКАЦИЯМИ

Для большей наглядности мы объединили глаголы состояния в португальском и испанском в соответствии с выделенными ранее группами. Источником материала являются монолингвистические словари.

## **3.1 Глаголы состояния португальского языка, не имеющие аналогов в испанском языке**

|  |  |
| --- | --- |
| ababalhar (tr.) verbo transitivo  1.(*Popular*) Sujar com baba. = babar  2. Conspurcar, enxovalhar. | 0 |
| abacalhar (tr.)– dar a forma de bacalhau | 0 |
| abadanar (tr.) - amorenar | 0 |
| abandejar (tr. )  1. Dar a forma de bandeja.  2. Aventar o grão (com bandeja). | 0 |
| abagaçar (tr. e intr.) – reduzir a bagaço | 0 |
| abaiucar (tr.) – dar a forma de baiuca | 0 |
| abajoujar –se (tr.) – tornar-se bajoujo | 0 |
| abalaustrar (tr.) – ornar com balaústres, dar a forma de balaústre. | 0 |
| abaloar (tr.), abaloar-se(int.) – dar a forma de balão; | 0 |
| abambolinar (tr.) – dar a forma de bambolim. | 0 |
| abandalhar(-se) (tr. e int.) Tornar bandalho.  2. Tratar de bandalho. = Enxovalhar  3. Rebaixar-se, aviltar-se. | 0 |
| abarbar (tr.) – verbo transitivo  Ter altura suficiente para chegar a,  Pôr ao mesmo nível ou altura.  Encontrar face a face.  *verbo intransitivo*  Chegar, igualar em altura.  *verbo intransitivo e pronominal*  5. Achar-se frente a frente.  *verbo pronominal*  6. Sobrecarregar-se.  7. Tornar-se abarbado. | 0 |
| abargantar (-se) – tornar-se bargante | 0 |
| abatelar (tr.) – dar aspecto de batel | 0 |
| abatocar (tr.) – tapar com batoque, confundir, embaraçar. | 0 |
| abiombar (tr.) – dar forma de biombo | 0 при наличии формы biombo |
| abispar-se (tr.)  1. Ver a custo. Bispar, entrever, enxergar, lobrigar  2. Conseguir obter.  *verbo pronominal*  Agir com cuidado ou cautela.  Acautelar-Se, Precaver-Se | 0 |
| abluir (tr.) - 1. Fazer ablução a; aspergir.  2. (Medicina) Absterger com água. | 0 |
| aboar (Minho) – 1. (Pouco usado) Apresentar como bom. = Abonar  2. *(Pouco usado)* Marcar para dividir  *verbo intransitivo*  3. (Pouco usado) Ficar bom ou claro (o tempo). | 0 |
| aboborar (tr.)  1. Amolecer; pôr ou pôr-se mole.  2. Pôr de remissa, a amadurecer (plano, projectos, etc.). | 0 |
| abrejeirar (-se) – tornar (-se) brincalhão | 0 |
| abrolhar (intr.) -  1. Cobrir-se de gomos.  2. Encher-se de borbulhas, de espinhas.  3. Manar (borbulhando).  4. Vedar com abrolhos ou sebes espinhosas.  5. Eriçar com estrepes.  6. *(Figurado)*  Criar dificuldades; originar (o que é nocivo).  verbo pronominal  7. Cobrir-se de borbulhas. | 0 |
| absintiar (tr.)  1. Misturar com absinto.  2. (*Figurado*) Amargurar. | 0, при наличии сущ.absintio |
| abunhar (intr.) – 1. Viver e trabalhar nas terras de um senhorio, na Índia portuguesa, em troca de uma parte do que era produzido; viver como abunhado.  2. Viver miseravelmente. | 0 |
| achavascar (tr.)  1. Fazer tosca e grosseiramente.  *verbo pronominal*  2. Adquirir hábitos e modos de gente grosseira. | 0 |
| aciganar (-se) – tornar (se) cigano | 0 при наличии сущ cigano |
| aconchegar (tr.)  1.Chegar (umas coisas para junto de outras).  2. Aproximar muito.  3. Chegar muito a si.  4. Arranjar, compor.  5. Proporcionar (a alguém) bem-estar ou confortos.  verbo pronominal  6. Procurar conchego (achegando-se, agasalhando-se).  7. (*Figurado)* Unir-se, apertar-se  8. Acomodar-se. | 0 |
| acriançar (tr.) – tornar ou ficar criança, infantil. | 0 |
| aerificar (tr.) - operar a aerificação de... | 0 |
| arranjar (tr.) – pôr em ordem, consertar, ficar numa situação difícil, cuidar da aparência. | 0 |
| afoitar (tr/intr e pron.) – tornar (-se) afoito, expôr-se com afoiteza. (при наличии формы afoutar) | 0 |
| atafulhar (-se) (tr.), (prnl.) – encher demasiadamente.  2. Tapar à pressa.  *verbo pronominal*  3. Comer muito. = encher-se | 0 |
| axicarar (tr.) – tomar a forma de xícara | 0 |
| avacalhar (tr/int)  1. *(Informal)* Expor(-se) ao ridículo. = enxovalhar, rebaixar, ridicularizar  *verbo transitivo*  2. (Informal) Fazer críticas duras ou injustas, para deitar abaixo. = desmoralizar  3. *(Informal)* Executar de forma trapalhona ou descuidada. = abandalhar, desleixar  4. *(Informal)* Causar incómodo, devido a comportamento inconveniente | 0 |
| badalejar (intr.) – bater os dentes com frio ou de medo | 0 |
| bambear (tr.) – tornar frouxo | 0 |
| bestificar (-se) (tr. e intr.) –  1.Tornar ou ficar como besta.  2. Fazer ou ficar estúpido, embrutecer, estupidificar | 0 |
| blandiciar (tr.) – amimar, acariciar | 0 |
| bojar (tr.) – tornar bojo, encher, salientar;  int.- apresentar bojo, saliência arredondada  *(Figurado)* – encher-se de vaidade | 0 |
| calamistrar (tr.) – tornar crespo o cabelo, bigode ou a barba | 0 |
| calamocar (tr.) – dar calamocadas, prejudicar, causar dano, ferir alguém | 0 |
| calorificar (tr.) – transmitir calor (a), tornar quente | 0 при наличии прил. calorifico |
| carquejar (intr.) – desenvolver nova casca, cicatrizar | 0 |
| castificar (tr.)  1. Tornar casto.  2. Purificar.  3. Fazer com que não ofenda a castidade. | 0 |
| ciliciar (tr.) – mortificar con cilícios, penitenciar com cilício | 0 |
| declivar (tr.) – tornar declive ou íngreme, ir em declive | 0 при наличии существительного declive |
| desacanhar (-se) – tornar-se embaraçado, afoito, adquirir desenvolvimento | 0 |
| desadaptar (tr.) – fazer perder qualidades de adaptação. | 0 при наличии глагола. adaptar |
| desajuizar (tr.) – tornar insensato, juízo,  entontecer | 0 |
| desamnistiar (tr.) – tornar nula a amnístia | 0 |
| desamoedar (tr.) – anular o valor legal e corrente de (uma moeda); desmonetizar. | 0 |
| desamuar (intr.) – tirar ou perder o amuo; pôr ou ficar de bom humor, desagastar, desemburrar | 0 |
| desaranhar 1. (p*opular*) tirar as teias de aranha a.  2. (*figurado*) instruir; esclarecer. | 0 |
| desarar (int.)  1. Despegar-se (o casco da besta).  (tr.)  2. Fazer cair os cascos.  3. (*Portugal: Trás-os-Montes*) Tirar os aros ou arcos de (pipas, etc.).  4. Pôr em desordem, desarranjar. | 0 |
| desenevoar (tr.) – limpar-se ou limpar de nuvens, (*figurado*)- alegrar-se | 0 |
| desbarbarizar (-se) (tr.) - (fazer) perder a qualidade do bárbaro | 0 |
| desempilhar (tr.) - separar, desarrumar (o que está empilhado). | 0 |
| desenfunar (tr.) – perder a vaidade, deixar de estar enfunado | 0 |
| desengelhar (tr.) – alisar, desenrugar. | 0 |
| desengrandecer (tr.) – apoucar, amesquinhar,deprimir | 0 при наличии глагола grandecer |
| desentristecer (tr./intr./prnl.) – alegrar, distrair; (intr.) – espairecer, distrair-se | 0 entristecer |
| farsolar – pretender gracioso, gabar-se | 0 |
| fendar – fazer fendas, comover (tr.) | 0 |
| ficar (itr.)  1. permanecer; não sair de.  2. Restar.  3. Assentar, combinar.  4. Chegar, não passar de.  5. Achar-se.  6. Estar.  7. Deter-se, parar.  8. Tornar-se em.  9. Obter o resultado (indicado pelo adjectivo).  10. Afiançar, responsabilizar-se.  11. [Jogos] Não pedir mais cartas.  12. Desistir (ao bilhar) de fazer trinta-e-um, procurando matar o parceiro que deixa a bola.  13. Não ter reacção ou resposta.  14. (Brasil, Informal) , (int.) manter relacionamento amoroso sem compromisso | 0 при наличии глаголов с этим корнем: verificar, |
| findar (int.)  1. Acabar, pôr fim a.  2. Acabar-se; chegar ao fim.  3. Morrer. | 0 |
| flavescer (int.) – tornar-se flavo ou amarelado. amarelecer, enlourecer | 0 |
| fragorar (int.) - produzir fragor,estrondear. | 0 |
| galardoar (tr.) – 1. premiar  2. (*Figurado*) Consolar; compensar. | 0 |
| galderiar – viver galdério | 0 |
| galhofar (intr.) – folgar, rir | 0 |
| garnear (tr.) - alisar | 0 |
| gear (tr.) – baixar a temperatura, congelar | 0 |
| germanar(-se) (tr./int.)  1. Tornar semelhante, imaginar, reunir.  2. Identificar-se; reunir-se. | 0 |
| gigantear (tr.) – tornar-se gigante.  2.(*Figurado)* Engrandecer-se. | 0 при наличии прилагательного gigante |
| grassar (intr.) – Alastrar-se; desenvolver-se; difundir-se; propagar-se (doença). | 0 |
| impingir (tr.) - dar com força, pespegar,  constranger a ouvir, a comprar ou a aceitar (coisa molesta). | 0 |
| incrassar (tr.) – engrossar, tornar gordurento | 0 |
| inerir (intr.) – ser inerente | 0 (ser inherente) |
| infusar (tr.) – empobrecer, endividar-se, arruinar-se | 0 |
| isentar (tr.)  1. Tornar isento; eximir, dispensar (de coisa obrigatória).  2. (*Figurado*) Tornar imune ou livre.  3. Eximir-se. | 0 |
| janelar (intr.) – estar à janela | 0 |
| javardar (tr.) – fazer grosseiro | 0 |
| jejuar (intr.) – guardar jejum; privar-se (de algo) | 0 |
| jeremiar (intr.) – lastimar, lamuriar | 0 |
| laicificar (tr.) (-se) – tornar-se laical ou leigo | 0 |
| lagartear (tr.) – expor ao sol | при наличии прилагательнго *lagarto* и причастия *lagartado* |
| laminar (tr.) – reduzir a espessura, revestir de material transparente | laminar |
| lampejar (int.) – brilhar rápido,  fazer brilhar | при наличии глагола *lamparar* |
| lamuriar (tr.) - lastimar | 0 |
| letificar (tr.) - alegrar | 0 |
| liquescer (int.) – tornar-se líquido, derreter, tornar claro, tornar límpido, corromper-se | 0 |
| lenhificar (int. /tr.) – tornar-se madeira | 0 |
| litificar (tr/int) – transformar-se em pedra | 0 |
| lixar (tr.) – fazer sofrer dano | 0 |
| luchar (tr.) – sujar, emporcalhar | 0 |
| maçar (tr./int.)  1. Bater com maça ou maço.  2. Partir e moer (a casca do linho), amaçar  3. Provocar ou sentir enfado, enfadar, importunar | 0 |
| maciar (amaciar) – tornar macio, abrandar,  (figurado) – acalmar-se | 0 |
| madeficar (int.) - banhar, tornar húmido, amolecer | 0 |
| madraçar (tr.) – preguiçar, mandriar | 0 |
| malucar (int.) – estar maluco, andar pensativo | 0 maluco |
| moinar (int.) – viver a vida ociosa, vadiar | 0 |
| murchar (int.)  1. Perder o viço, a frescura.  2. (*Figurado*) Definhar, enfraquecer.  3. Perder o vigor, a alegria.  4. Fazer murchar (каузация) | 0 |
| nacarar (tr.) – tornar rosado | При наличии существительного nácar |
| namoriscar (tr.) – namorar de forma ligeira | 0 |
| narcisar (int.) – admirar a sua beleza, enfeitar-se com pompa e vaidade | Наличие сщуествительных *narciso, narcisismo* |
| nevoar(-se) (tr./prnl.) – tornar-se baço,cobrir de névoa, perturbar-se | 0 |
| nodoar (tr.) – sujar, (*figurado*) desonrar | 0 |
| nojar (tr.) – causar nojo, enfadar | 0 |
| obfirmar (int.) – obstinar-se | 0 |
| odorar (int.) – exalar ou ter aroma ou cheiro | 0 при наличии существительного *odor* |
| ombrear (int.)  1.Igualar-se.  2. Equiparar-se.  3. Pôr-se em paralelo. | 0 |
| ondular (tr./int.e prnl.)  1. Formar ondas ou ondulações.  2. Flutuar.  3. Ir serpenteando.  4. Tumultuar.  5. Tornar onduloso.  6. Fazer flutuar.  7. Mover-se em ondulações. | 0 |
| opulentar  1. Tornar opulento; enriquecer; engrandecer.  2. Tornar-se opulento. | 0 |
| pabular (int.)-orgulhar, gabar-se | 0 |
| pactuar (tr./int.)  1.Combinar; contratar; ajustar.  2. Fazer pacto. | 0 |
| palidejar (int.) – mostrar-se pálido | 0 при наличии прилагательного *palido*, |
| parentear (int.)– ter parentesco | при наличии существительного *pariente* |
| vangloriar(-se) (de) (tr.) – envaidecer; (int.) – orgulhar-se | 0 |
| variegar (tr.) – ornar de cores diversos; variar, devercificar | 0 |
| vastar (tr .) – talar, danificar | 0 |
| vazar (tr.)  1.Retirar ou perder o conteúdo,despejar, esvaziar  2. Deixar ou ficar vazio, esvaziar  3. Verter ou derramar (um líquido) num recipiente ou local.  4. Desaguar.  5. Divulgar ou tornar-se pública informação considerada confidencial ou de acesso controlado  6. Tornar oco; abrir vão em. furar  7. Deitar o metal em fusão na forma para moldar o objecto que se quer fundir.  8. Inserir em, embeber, enterrar  9. Deixar a carga, descarregar  10. Refluir, baixar (a maré, as águas).  11. Ser transparente; deixar ver a luz através.  12. Despejar-se; escoar-se; esvair-se.  13. Sair; escapar-se. | 0 |
| vergar (tr.), vergar-se – curvar-se, humilhar, inclinar-se, ficar acabrunhado | 0 |
| vermelhecer (intr.) – tornar-se vermelho | 0 |
| viabilizar (tr.) – tornar realizável, viável | 0 hacer viable |
| vilificar (tr.) – tornar vil | 0 |
| zombar (tr) – mofar, escarnecer, seduzir; não recear, | 0 |
| xumbergar (int.) – embriagar-se | 0 |
| humectar (tr.) (intr.) – tornar(-se) húmido | 0 |
| tafular (intr.) – ter a vida de um janota, enfeitar-se | 0 |
| tainar (intr.) – deivertir-se | 0 |
| ustir (intr.) – queimar-se (sentido próprio e figurado) | 0 |
| ustuar (tr.) – secar ao fogo, queimar. |  |

## **3.2 Глаголы состояния, совпадающие по форме с соответствующими испанскими глаголами и отличающиеся по семантике**

|  |  |
| --- | --- |
| capitalizar (tr.) – converter em capital | capitalizar –(*figurado*) utilizar en propio beneficio una acción o situación, aunque sean ajenas, converter em capital |
| denegrir (tr./prnl.)  1. Pôr ou ficar negro ou escuro, escurecer;  2.(*Figurado*) Deixar ou ficar com o nome ou a fama comprometidos, desacreditados ou malvistos, deslustrar, desprestigiar, difamar, macular, manchar | denegrir (tr./prnl.) – teñir de negro, poner negro; oscurecer; nublarse |
| deplorar (tr.) – lamentar(-se), lastimar | deplorar (tr.) sentir viva y profundamente un suceso. |
| desabonar (intr.) – (*figurado*) desacreditar, desapreciar | desabonar(tr.) – retirar su abono de un teatro, una fonda, una casa de baños, etc. |
| desalagar (tr.) - esgotar as águas de cima de; enxugar.  2.(*Figurado)* Desembaraçar.  3. Despejar. | desalagar (tr.) – desecar, desencharcar |
| desalmar (tr.) – tornar perverso, desumanizar, fazer perder a consciência | desalmar (tr.)- Quitar la fuerza y virtud a algo. |
| fluir (int.) (a) – ter origem  1.Correr em estado líquido.  2. Dar origem a algo. | fluir (int.)  1.Dicho de un líquido o de un gas: correr.  2. Dicho de una idea o de una palabra: brotar con facilidad de la mente o de la boca. |
| fomentar (tr.)  1.Dar fomentações a.  2. Promover o progresso de.  3. Incitar; favorecer, animar. | fomentar (tr.)  1.Excitar, promover, impulsar o proteger algo  2.Atizar, dar pábulo a algo.  3. Aplicar a una parte enferma paños empapados en un líquido.  4. Dar calor natural o templado que vivifique o preste vigor. (*La gallina fomenta los huevos.)* |
| feriar (tr./intr.)  Estar de férias; dar férias. | feriar (tr./int.)  1.Comprar en la feria.  2. Dar ferias.  2. Suspender el trabajo por uno o varios días, haciéndolos como feriados o de fiesta. |
| flipar (tr.) - perder a calma ou o juízo (coloq.) | flipar(se) (tr./prnl.) - estar o quedar maravillado o admirado; drogarse, agradar o gustar mucho de alguien (coloq.) |
| mortificar (-se) (tr./int.)-  1. Causar mortificação a.  2. Atormentar, consumir.  3. Diminuir a vitalidade (de uma parte do corpo).  4. Penitenciar. | mortificar(se) (tr./int.)  1.Afligir, desazonar o causar pesadumbre o molestia.  2.Domar las pasiones castigando el cuerpo y refrenando la voluntad.  3.Med. Dañar gravemente alguna parte del cuerpo. |
| nebular (tr.) – tornar nebuloso, pouco nítido, confuso; adj.- nebular | наличие только формы прилагательного nebular (adj.) |
| orejar/ourejar (int.) – brilhar como ouro | orear (int.) – buscar el oro de forma artesanal |
| opacificar (tr./prnl.)– tornar(-se) opaco; (*figurado*) fazer algo vago, pouco claro, impreciso | opacificar (tr.) – hacer opaco,nublar, oscurecer; superar a alguien en alguna cualidad |
| padrear (int.) – procriar, reproduzir-se | pardear (int.)-parecerse a su padre en las facciones o en las costumbres; ejercer las funciones de la generación |
| temperar (tr./prnl.) – colocar substâncias na comida, tornar mais fraco, brando, menos intenso, avigorar, fortalecer;  (figurado) –tornar mais moderado;  colocar-se em harmonia | temperar (tr.)  1. Moderar, templar.  2. Acomodar algo a otra cosa. |
| virilizar (tr.) - tornar-se viril;  (*figurado*) tornar-se forte, fortalecer, fortificar | virilizarse – adquirir caracteres propios del varón |

## **3.3 Глаголы состояния, изменившие структуру и сохранившие семантику**

В этой таблице приведены глаголы состояния и смены состояния, в которых наблюдается изменение структуры. Изменение структуры подразумевает наличие префикса или суффикса, изменение глагольного управления, изменение спряжения, наличие частицы –se.

|  |  |
| --- | --- |
| abaratar (tr.) – fazer mais barato | baratar |
| abestalharse (int.) – tornar-se besta (при наличии формы abestiar-se) | abestiarse (int.) |
| assenhorear-se – apoderar-se | señorear (tr.) |
| desapontar-se (com) | despuntarse |
| enobrecer(-se) | noblecer |
| enublar (-se) | nublar (tr.) |
| enviuvar  ficar viùvo | envuidar (int.) |
| espantar(-se) com/de/a | espantar (tr.) – также присутствует значение sospechar. |
| orgulhar-se (int.) – ter orgulho | enorgullarse (int.) |
| ressurgir (de)- aparecer de novo | surgir de nuevo |
| restabelecer-se – curar-se (de) | establear |
| sofrer (tr/int.) | sofrir (tr./int/) |
| suportar  1) aguentar, tolerar – (tr.)  2) justificar (suportar com...) | soportar (tr.) |
| viver (int.) | vivir (int.) |
|  |  |
|  |  |

## **3.4 Глаголы состояния, совпадающие с аналогичными испанскими и по форме, и по семантике**

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
| abemolar (tr.) - suavizar | abemolar |
| abrasar (tr.) – fazer mais quente, aquecer | abrasar |
| absterger | absterger |
| acaudalar (tr.) – fazer caudaloso | acaudalar (tr.) – hacer caudaloso |
| acendrar (tr.) – limpar com cinza, (fig) – purificar, depurar | acendrar |
| acentuar (tr.) – empregar acentos ortográficos, dar vigor, | acentuar |
| acerar (tr.) – transformar em aço, afiar, (fig) - exacerbar | acerar |
| achinar (dar rasgos) | achinar |
| achatar (tr.) – pôr algo chato | achatar |
| acervejar (tr.) – tornar semelhante à cerveja. | acervezar |
| acobardar (tr. e intr.) | acobardar |
| acrisolar | acrisolar |
| adelgazar (intr.) – tornar-se mais delgado, emagrecer | adelgazar |
| anoitecer/anoutecer (intr.) | anochecer |
| amanhecer (intr.) | amanecer |
| borbulhar (tr.) – cobrir de borbulhas | borbollar |
| branquejar (tr. e intr.) – mosrtar a cor branca | blanquear |
| bronzear (tr. e intr.) – dar cor de bronze | broncear |
| cadaverizar (intr.) – reduzir a cadáver | cadaverizar |
| calcificar (tr.) – transformar em carbonato de cálcio |  |
| caldear (-se) – tornar incandescente, temperar; obter força | caldear |
| camuflar (tr.) – esconder, dar acpecto de outra coisa | camuflar |
|  |  |
| capacitar (tr.) – fazer capaz, habilitar. | capacitar |
| caracterizar (pôr em evidência um carácter) | caracterizar |
| carunchar (intr.) – encher –se de caruncho | caroncharse |
| castigar (tr.) – punir, admoestar, aperfeiçoar | castigar |
| catitar (intr.) – mostrar-se catita, enfeitar-se | catatar |
| categorizar (tr.) – classificar, pôr em categorias | categorizar |
| catolizar (tr.) – converter em católico | catolizar |
| causticar (tr.) – molestar. aborrecer | causticar |
| cegar (tr. e intr.) – tornar cego | cegar |
| civilizar (tr.) – tornar civil | civilizar |
| clarificar (tr.) | clarificar |
| danar (tr.) – causar dano, corromper, estragar | dañar |
| deaurar (tr.) – dar cor de ouro, | dorar |
| deluzir-se – perder o brilho ou a luz | deslucir (se) - Quitar la gracia, atractivo o lustre a algo |
| demudar (tr.) – mudar, transformar | demudar |
| depender (intr.) | depender (intr.) |
| depurar (tr.) – tornar puro, | depurar |
| depolarizar (tr.) – fazer cessar o estado de polarização | despolarizar |
| desacumular (tr.) - separar | desacumular |
| desagradar (intr.) - descontentar | desagradar |
| desaliar (tr.) – separar aliados, (intr.) – cessar de ser aliado | desliar |
| desalterar (tr.) – desfazer a alteração, apaziguar | desalterar |
| desagradecer (intr.) – ser ingrato. | desagardecer |
| desamistar (tr.) – fazer perder a amizade | desamistar |
| desaparecer (intr.) –deixar de aparecer | desaparecer |
| desaromatizar (tr.) – fazer perder o aroma | desaromatizar |
| desapoderar (tr.) – tirar o poder | desapoderar |
| descodificar (tr.) –decifrar, | descodificar |
| desencadear (tr.) - | desencadenar |
| desencolerizar (tr.) – amansar, fazer passar a cólera. | desencolerizar |
| desempestar (vt.) - desapestar | desapestar |
| desenfurecer (tr.) – tirar fúria | desenfurecer |
| desenformar (tr.) – fazer perder a forma | deformar |
| desenfrear (tr.) – fig.- encolerizar-se, entregar-se a vida devassa. | desenfrenar(se) |
| desengordar (tr.) – tornar magro | desengordar (tr.) |
| desenlutar (tr.) | desenlutar (se) |
| desenobrecer | desnoblecer |
| desequilibrar | desequilibrar |
| desertar (tr.) | desertar |
| facilitar (tr.) | facilitar (tr.) |
| fatigar | fatigar |
| fagocitar | fagocitar |
| falecer (intr.) | fallecer (intr.) |
| fartar | hartar |
| fascinar | fascinar |
| fecundar | fecundar |
| feder | heder |
| felicitar | felicitar |
| ferir | herir |
| festoar | festonear |
| fiar | fiar |
| filtrar | filtrar |
| fissurar | fisurar |
| flagrar | flagrar |
| flectar | flectar |
| flexibilizar | flexibilizar |
| folgar | holgar |
| formar(-se) | formar(se) |
| frandar | frandar |
| garantir | garantir |
| galeguizar | galeguizar |
| galantecer | galantecer |
| gasificar | gasificar |
| gelar | gelar |
| generalizar | generalizar |
| gerar | generar |
| globalizar | globalizar |
| gloriar (-se) | gloriarse |
| gostar | gustar |
| gozar | gozar |
| gratular | gratular |
| guardar | guardar |
| habilitar | habilitar |
| habituar(-se) | habituar(se) |
| harmonizar | harmonizar |
| haver | haber |
| hebetar (tr.) – tornar embotado | hebetar |
| homenagear (tr.) – prestar homenagem | homenajear |
| humanizar (tr.) – fazer humano | humanizar |
| herdar (tr. e intr.) – ser herdeiro, receber algo como herança. | heredar |
| heroificar | heroificar |
| hesitar (intr.) - | hesitar |
| hidratar (tr.) | hidratar (tr.) |
| hispanizar (tr.) | hispanizar (tr.) |
| humedecer (intr.) | humedecer |
| humilhar (tr.) | humillar (tr.) |
| idealizar (tr.) – fazer ideal | idealizar (tr.) |
| identificar (tr.) | identificar (tr.) |
| idolatrar (tr.) | idolatrar (tr.) |
| igualar (intr.) | igualar (int) |
| iludir (-se) (tr./intr.) | iludir (tr./int.) |
| imantar (tr.) | imantar (tr.) |
| imortalizar(tr./int.) | imortalizar (se)(tr./int.) |
| impacientar (tr.) | impacientar (tr.) |
| importar (int.) | importar (int.) |
| importunar (tr.) | importunar (tr.) |
| imposturar (intr.) – ter impostura | imposturar (int.) |
| impressionar (tr.) | impresionar (tr.) |
| inaugurar (tr.) | inaugurar (tr.) |
| inchar (int.) | hinchar (int.) |
| incitar (tr.) | incitar (tr.) |
| increpar (tr.) - repreender | increpar (tr.) |
| indultar (tr.) | indultar (tr.) |
| infligir (tr.) – causar dano | infligir (tr.) |
| insuflar (tr. /intr.) – encher de ar, sugerir | insuflar |
| invernar (int.) – passar o inverno | invernar (int.) |
| isolar (tr.) | isolar (tr.) |
| jaspear (tr.) – dar feições de jaspe a algo | jaspear (tr.) |
| justiçar (tr.) – condenar a pena | justiciar (tr.) |
| justificar (tr.) | justificar (tr.) |
| lamentar (int.) | lamentar (int.) |
| legitimar (tr.) | legitimar (tr.) |
| liberar (tr.) | liberar (tr.) |
| liderar (int.) | liderar (int.) |
| liquefazer (tr.) | liquehacer (tr.) |
| lenificar (tr.) | lenificar (tr.) |
| macerar (tr.) – abrandar, fazer suave | macerar (tr.) |
| magnificar (int.)- engrandecer(-se) | magnificar (tr.) |
| malferir (ferir gravemente) | malherir (tr.) |
| manchar (tr.) | manchar (tr.) |
| menoseabar – diminuir, tornar imperfeito | menoseabar (tr.) |
| mirificar (tr.) | mirificar (tr.) |
| modular (tr.) | modular(tr.) |
| modificar(tr.) | modificar (tr.) |
| molestar | molestar |
| mundificar (tr.) | mundificar (tr.) |
| multiplicar (tr.) | multiplicar (tr.) |
| namorar (tr.) | namorar (tr.) |
| necessitar (tr.) | necesitar (tr.) |
| negativizar (tr.) | negativizar (tr.) |
| neutralizar (tr.) | neutralizar (tr.) |
| normalizar (tr.) | normalizar (tr.) |
| noitecer/noutecer | (a)nochecer |
| nuclearizar (tr.) | nuclearizar |
| nutrificar(tr.) | nutrificar (tr.) |
| obsecar – causar obsessão | obsecar |
| ocidentalizar | ocidentalizar (tr.) |
| odiar (tr.) | odiar (tr.) |
| ofender (tr.) | ofender (tr.) |
| oficializar (tr.) | oficializar (tr.) |
| ondear (tr.) | ondear (tr.) |
| orientalizar (tr.) | orientalizar (tr.) |
| originar (int.) | originar (int.) |
| ozonizar (tr.) | ozonizar (tr.) |
| padecer | padecer |
| talhar (tr.) | tallar |
| teatralizar (tr.) | teatralizar (tr.) |
| tematizar (tr.) | tematizar (tr.) |
| temer (intr.) | temer (tr/intr.) |
| terraplenar (tr.) | terraplenar (tr.) |
| ufanar(-se) | ufanar(se) |
| unificar (tr.) | unificar (tr.) |
| uniformar (tr.) | uniformar (tr.) |
| universalizar (tr.) | universalizar (tr.) |
| urbanizar (tr.) | urbanizar (tr.) |
| urgir (intr., tr.) | urgir (intr., tr.) |
| valorizar (tr.) | valorizar (tr.) |
| vaporizar (tr) | vaporizar (tr.) |
| variar (tr. e intr.) | variar (tr. e intr.) |
| vaziar (tr.) | vaciar (tr.) |
| verbalizar (tr.) | verbalizar (tr.) |
| verdear (intr.) | verdear (intr.) |
| verificar (tr) | verificar (tr) |
| vigorar (intr e tr) | vigorar(se) |
| vitrificar (tr.) | vitrificar (tr.) |
| vivificar (tr) + (prnl.) | vivificar |
| vocalizar (tr.) | vocalizar (tr.) |
| volatilizar (tr. e prn) | volatilizar (tr.) |
| vulgar (tr.) | vulgar (tr.) |
| vulnerabilizar (tr.) | vulnerabilizar (tr.) |
| vulnerar (tr.) | vulnerar (tr.) |

# ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данном исследовании была предпринята попытка определить структурно-семантические особенности глаголов состояния в португальском языке. Важность проведения подобного анализа объясняется недостаточной степенью исследованности категории глагола в иберо-романском предложении. На основе проведённого контрастивного сопоставления португальских глаголов состояния с аналогичными глаголами испанского языка можно сделать определённые выводы.

В первой главе нами было определено, что базовые глаголы состояния в обоих языках в целом совпадают по семантике и выполняемым в предложении функциям в виду общности происхождения. Согласно результатам анализа, базовые глаголы состояния развивались по принципу от конкретного к абстрактному. Также была замечена особенность глагола *ser* употребляться как *estar*, однако данное явление было зафиксировано нами как точечное, соответственно, его нельзя считать тенденцией.

Во второй главе нами был рассмотрен португальский глагол *ficar*, который отсутствует в испанском языке. С целью получения более точных результатов мы обратились к художественному тексту на португальском языке и его переводу на испанский язык. Как показало проведённое исследование, португальский глагол *ficar* не только не имеет аналога в испанском языке, но и выполняет функции таких глаголов, как *quedarse, tornarse, ponerse*. Данный факт говорит о многозначности глагола ficar и его многофункциональности в предложении, в то время как испанский язык компенсирует отсутствие данной формы с помощью других глаголов. В ходе дальнейшего исследования в испанском языке было отмечено присутствие глаголов с данным корнем.

Контрастивное исследование грамматических (структурно-семантических) особенностей глаголов в двух иберо-романских языках – в португальском и испанском в нашей работе были осуществлены путём выявления четырёх модификаций в группах тематических единиц, указывающих на изменение структуры и сохранение семантики, изменение семантики и сохранение структуры, изменение структуры и семантики и полное отсутствие соответствия, предполагающее использование других форм в сопоставляемом языке.

Наиболее многочисленную группу (50%) составляют единицы, полностью совпадающие по форме и семантике. Это объясняется общностью происхождения и родством двух иберо-романских языков. Значительную часть приведённых нами единиц (35%) составляют глаголы, наличие которых зафиксировано только в португальском языке. Следует отметить, что в испанском языке несмотря на отсутствие глагольной формы, аналогичной португальскому глаголу, наличествуют существительные или прилагательные с данным корнем. Это говорит об относительности отсутствия той или иной формы. (e.g. pt. *inerir* – es. *inherente*). Подтверждением данного вывода является следующий пример: глагольным дериватом лат. aдъектива *fautus* (*благоприятный*) в португальском является отсутствующий в испанском *afoitar-se* (*отважиться*). В испанском существует только прилагательное, восходящее к лат. *faustus* (*счастливый*) – *fausto*.

Группа, в которой наблюдается изменение структуры при сохранении семантики, составляет около 8%. К изменению структуры мы относим наличие префикса ( порт. *reacusar* – исп. *volver a acusar*) или суффикса в том или ином глаголе, изменение глагольного управления, и нерегулярные фонетические изменения(порт. viver – исп. vivir). Примеры данной группы наглядно демонстрируют морфологическое разнообразие португальского языка и тенденцию португальских глаголов чаще присоединять префиксы и суффиксы (e.g pt. *desentristecer* – es. только *entristecer*). В группе глаголов, которые сохранили форму и изменили семантику мы отметили два варианта развития: расширение значения или сужение значения. ( исп. *ajenar(se)* (*отчуждаться*) – порт. *alhear-se de* (*стать безразличным,* помимо значения *«отчуждаться»*); исп. *bajarse* (*опуститься*) – порт. *baixar-se a* (*унизиться*).

Выявленные в данной работе структурные и семантические сходства и различия между португальскими и испанскими глаголами состояния обусловлены рядом причин, одной из которых являются особенности развития исходных форм глаголов в ареалах формирования португальского и испанского языков.

# СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Абрамов Б.А Синтаксические потенции глагола (в сопоставлении с другими частями речи)// Филологические науки, 1966, №3.

2.Адмони В.Г., Структура простого индоевропейского предложения//Вопросы языкознания, 1960, №3.

3.Апресян Ю. Д. Избранные труды, Т. II. Интегральное описание языка и системная лексикография. М.: Школа «Языки русской культуры», 1995. 767 с

4.Арутюнова Н.Д, Предложение и его смысл, логико-семантические проблемы, М. «Наука», 1976.

5. Бондарко А. В., Буланин Л. Л., Русский глагол, Л., 1967.

6. Булыгина Т.В К построению типологии предикатов в русском языке/ Семантические типы предикатов, М.1992

7.Виноградов В.С., Милославский И.Г., Сопоставительная типология русского и испанского языков, М., 1986

8. Вольф Е.М. Состояния и признаки. Оценки состояния//Семантические типы предикатов, М., 1992

9. Кацнельсон С.Д., Общее и типологическое языкознание, Л.1986.

10. Кильдибекова Т.А. Глаголы действия в современном русском языке: Опыт функционально-семантического анализа. Саратов: Изд-во Саратовского ун-та, 1985.

11. Лухт Л.И Предикаты состояния (некоторые романские параллели)// Семантические типы предикатов, М.1982

12. Мещанинов И.И., Глагол, 1948.

13. Фёдоров В.Д., Развитие латинского глагола *stare* в романских языках (Грамматика и функции), автореф. дис. к.ф.н. Л., 1954.

14. Слово и грамматические законы языка, Глагол, АН СССР, Институт русского языка.

15. Полежаева Ж.Ю, Статичность и статические глаголы в языке//Вестник Башкирского университета, 2016. Т. 21. №4.

16. Потебня А.А., Из записок по русской грамматике. Т4, В.2, Глагол. М., 1977.

17. Allen R. L., The verb system of the present-day American English, B. — N. Y. — Amst., 1982.

18. Andrade, Otávio Goes de , Análise de erros na interlíngua de estudantes

brasileiros diante dos matizes em espanhol do verbo português *ficar,* 2004.

19. Andrade, Otávio Goes de, Puntos gramaticales disimétricos en el eje portugués-español, el tratamiento de los verbos de cambio en materiales ditácticos brasileños. ASELE Actas XV, 2004.

20. Andrade, Otávio Goes de, 2002, Matizes do verbo português ficar e seus equivalentes em espanhol, Londrina, EDUEL.

21. Campos J, Prehistoria Latina del español “essere”, “sedere” y “stare”//Helmantica, №23, 1973.

22. Clark E.N Locations. A study of the relations between “existentia”, locative and possessive constructions./Working papers of language universals. Stanford, 1970, №3.

23. Falk Y, Ser y estar con atributos adjectivales, Upsala, 1979

24. Felisa Bermejo Calleja, Verbos de cambio o devenir en español//ASELE, Actas, 1990

25. Fernandez Laborans, M.J Las construcciones con el verbo estar// Verba №22, p.253-284

26. Leech G. N., Meaning and the English verb, [L., 1971];

27. Lujan M., A semantic analysis of Spanish copulative verbs/ Linguistic Simposium on Romance Languages, Washington, 1984, p.123-146.

28.Peral Ribeiro, J.A, Essere, sedere e stare nas línguas românicas// Boletim de Filologia, 1958, p.148-179.

29. Poroche Ballesteros, Mgª, Ser, estar y verbos de cambio, Madrid, 1988

30.Querido, A Semantic copulative constructions in Portuguese//Current Studies in Roman Linguistics. Washington: Georgetown University Press, 1976.

31. Vendler Z., Verbs and times, в его кн.: Linguistics and philosophy, Ithaca — N. Y., 1967.

# СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Amado, Jorge, Dona Flor e seus dois maridos, 1966,

2.Diário Económico (2018)

3. Diário de Notícias (2014, 2015)

4. Expresso (2014, 2015)

5. Gazeta das Caldas (2016)

6. Notícias do Douro (2017)

7. Observador (2018)

8. Porto Canal (2016)

9. Público (2013, 2014, 2015)

10. Renascença (2016)

11. Vozpopuli (2014)

12. Dicionário dos verbos portugueses, edição fev.2015, Porto Editora

13. Diccionario de la lengua española, RAE, Actualización 2017.